

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION DE 1937-1938.

N° 110

ZITTINGSJAAR 1937-1938.

N° 106 (S.E. 1936) : PROPOSITION DE LOI.  
 N° 211 (1936-1937) : PROJET DE LOI.  
 N° 299 (1936-1937) : RAPPORT.  
 N° 4 (S.E. 1937) : RAPPORT COMPLÉMENT.

SÉANCE  
 8 Février 1938

VERGADERING  
 van 8 Februari 1938

WETSVOORSTEL : N° 106 (B.Z. 1936).  
 WETSONTWERP : N° 211 (1936-1937).  
 VERSLAG : N° 299 (1936-1937).  
 AANVULLEND VERSLAG : N° 4 (B.Z. 1937).

1. — PROJET DE LOI  
 portant création d'un Conseil d'Etat.

2. — PROPOSITION DE LOI  
 portant création d'une Cour du Contentieux  
 administratif.

DEUXIÈME  
 RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (1),  
 PAR M. KLUYSKENS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis la clôture de la discussion générale du projet de loi, la Chambre a été saisie d'un grand nombre d'amendements. La Chambre et le Gouvernement se sont déclarés d'accord pour les renvoyer devant la Commission spéciale qui ferait rapport à l'Assemblée.

I. — AMENDEMENTS AUX ARTICLES 2 ET 3.

a) Amendements de forme.

M. Legros propose, à l'article 2, de remplacer les mots : « ou par le Premier Ministre » par « ou par le Gouvernement ».

Il propose de remplacer à l'article 3 les mots : « le Premier Ministre par : « le Roi ».

Ces amendements, ainsi qu'une série d'amendements du même genre, présentés par M. Legros aux articles 6, 7, 11, 15 et 23 du projet de loi sont appuyés par leur auteur sur une considération d'ordre constitutionnel. La Constitution ignore, dit-il, la fonction de Premier Ministre et dès lors la loi ne peut en consacrer l'existence.

La mission que le Premier Ministre peut confier à la Section de Législation du Conseil d'Etat en vue de rédiger des textes de loi, de décrets, d'arrêtés ou

(1) Composition de la Commission : MM. Poncelet, président; Bohy, Brunet, Collard, Cracybeekx, De Man, De Winde, Elias, Huart, Jennissen, Joris, Kluyskens, Max, Vandeveld, Vermer.

1. — WETSONTWERP  
 tot instelling van een Raad van State.

2. — WETSVOORSTEL  
 tot instelling van een Hof voor Geschillen  
 van Bestuur.

TWEEDE  
 AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1), UITGEBRACHT  
 DOOR DEN HEER KLUYSKENS.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Sinds het afsluiten van de algemeene behandeling van het wetsontwerp werd, bij de Kamer, nog een groot aantal amendementen aanhangig gemaakt. De Kamer en de Regeering waren het eens om het onderzoek er van te verwijzen naar de Bijzondere Commissie gelast er verslag over uit te brengen.

I. — AMENDEMENTEN OP ARTIKEL 2 EN 3.

a) Wijzigingen in den vorm.

De heer Legros stelt voor, in artikel 2, de woorden « of door den Eerste-Minister » te vervangen door « of door de Regeering ».

Hij stelt voor, in artikel 3, de woorden « de Eerste-Minister » te vervangen door : « de Koning ».

Voor deze amendementen, alsmede voor een reeks amendementen van denzelfden aard door den heer Legros voorgesteld op de artikelen 6, 7, 11, 15 en 23 van het wetsontwerp, beroept de indiener zich op een overweging van grondwettelijken aard. De Grondwet, zoo zegt hij, kent het ambt van Eerste-Minister niet en de wet mag dan ook het bestaan er van niet bekrachtigen.

De taak die de Eerste-Minister toevertrouwen mag aan de Afdeeling Wetgeving van den Raad van State om den tekst van wetten, decreten, besluiten of alge-

(1) Samenstelling van de Commissie : de heeren Poncelet, voorzitter; Bohy, Brunet, Collard, Cracybeekx, De Man, De Winde, Elias, Huart, Jennissen, Joris, Kluyskens, Max, Vandeveld, Vermer.

de règlements généraux, touche d'ailleurs, ajoute-t-il, de très près à l'exercice du pouvoir législatif, dont elle est le commencement nécessaire. Le Roi devrait donc, d'après l'auteur de l'amendement, rester seul qualifié pour exercer ce droit, à l'exclusion des ministres.

La Commission n'a pu se rallier à cette façon de voir.

Si la Constitution ignore *in terminis* la fonction de Premier Ministre, l'usage de cette dénomination s'est depuis longtemps établi dans notre droit public (*Pand. belges*, V° Ministre, n° 22 et 23). D'autre part, sous le gouvernement du Régent, un arrêté du 27 février 1831, conféra au Premier Ministre, M. de Gerlache, la présidence du Conseil. Plusieurs actes officiels ont depuis novembre 1918 conféré le même titre à la personnalité chargée par le Roi de former le nouveau Cabinet et qui devient par le fait le chef de ce Cabinet ou Premier Ministre.

Rappelons, notamment, que le Roi conféra le 18 novembre 1918 le titre de Premier Ministre à M. Léon Delacroix (Vanthier, *Précis de Droit administratif de la Belgique*, n° 32, p. 37) et que le Cabinet du Premier Ministre fut officiellement organisé par l'arrêté royal du 25 novembre suivant (*Moniteur* des 23-24 décembre 1918).

Il n'y a donc rien dans le texte des articles 2 ou 3 qui soit contraire à l'esprit de la Constitution, c'est-à-dire à la façon dont notre Constitution a été vécue depuis ses origines, comme il n'y a d'ailleurs rien dans ces articles qui soit contraire à un texte quelconque de notre pacte fondamental.

Le texte proposé par M. Legros entraînerait au surplus dans la pratique des inconvénients considérables.

S'il fallait réserver au Roi le droit de saisir la Section de législation de la rédaction d'un texte quelconque, il faudrait que le Roi prenne chaque fois un arrêté royal, contresigné par un ministre; il en serait de même si le texte portait le mot « Gouvernement »; les nécessités de la pratique s'accommoderaient difficilement de cette exigence, surtout dans les cas urgents ou de peu d'importance.

Il convient d'ailleurs de rappeler que la mission de la Section de législation du Conseil d'Etat se rapporte uniquement à la *forme* des textes, et ne concerne aucunement le fond même de ceux-ci. Il ne peut être question, dès lors, d'amoindrir en quoi que ce soit le droit d'initiative du Roi, qui restera tout aussi entier qu'il l'est aujourd'hui lorsqu'il charge les fonctionnaires de l'un ou de l'autre département ministériel de rédiger le texte de projets, d'avant-projets d'arrêtés ou de règlements généraux.

#### b) Amendement concernant le fond.

Outre les amendements de forme présentés aux articles 2 et 3 par M. Legros, celui-ci propose d'ajou-

meene reglementen op te stellen is, overigens, zoo voegt hij er aan toe, bijna de uitoefening van de wetgevende macht zelf, waarvan zij de noodige inzet is. De Koning zou dus, volgens den indiener van het amendement, alleen bevoegd zijn om dit recht uit te oefenen, met uitsluiting van de ministers.

De Commissie trad deze zienswijze niet bij.

Zoo de Grondwet *in terminis* het ambt van Eerste-Minister niet kent, heeft het gebruik van deze benaming reeds sedert lang ingang gevonden in ons publiek recht (*Pand. belges*, V° Ministre, n° 22 en 23). Anderzijds, werd onder de regeering van den Regent, bij besluit van 27 Februari 1831, aan den Eerste-Minister, den heer de Gerlache, het voorzitterschap van den Raad toevertrouwd. In verscheidene officieele akten, werd sedert November 1918 dezelfde titel verleend aan den persoon die door den Koning belast werd met de vorming van het nieuw Kabinet en die, diensgevolge, het hoofd van dit Kabinet of Eerste-Minister wordt.

Hierbij weze er aan herinnerd dat de Koning, op 18 November 1918, den titel van Eerste-Minister verleende aan den heer Léon Delacroix (Vanthier, *Précis de Droit administratif de la Belgique*, n° 32, blz. 37) en dat het Kabinet van den Eerste-Minister officieel ingericht werd bij Koninklijk besluit van 25 November daaropvolgend (*Moniteur* van 23-24 December 1918).

De tekst van de artikelen 2 of 3 bevat dus niets dat indruischt tegen den geest van de Grondwet, 't is te zeggen, tegen de wijze waarop onze Grondwet sedert haar ontstaan opgevat werd, zooals er, overigens, niets in deze artikelen is, dat strijdig is met om het even welken tekst onzer Grondwet.

Bovendien, zou de tekst door den heer Legros voorgesteld in de praktijk groote bezwaren opleveren.

Indien men aan den Koning het recht voorbehouden moest om de Afdeeling Wetgeving met het opstellen van een of anderen tekst te belasten, zou de Koning telkens een Koninklijk besluit moeten nemen, medeondertekend door een minister; zulks ware ook het geval indien in den tekst sprake was van « Regeering »; deze eisch ware moeilijk overeen te brengen met dit vereischte, vooral in dringende en weinig belangrijke gevallen.

Trouwens, men mag niet uit het oog verliezen dat de taak van de Afdeeling Wetgeving van den Raad van State alleen betrekking heeft op den *vorm* der teksten en niet op den grond zelf er van. Er kan dan ook geen sprake van zijn in welke mate ook afbreuk te doen aan het recht van den Koning, dat even groot blijven zal als thans, wanneer hij de ambtenaren van eenig departement belast met het opmaken van den tekst van ontwerpen, voorontwerpen van besluiten of van algemeene reglementen.

#### b) Amendement wat den inhoud betreft.

Behalve de wijzigingen in den vorm van de artikelen 2 en 3, stelt de heer Legros voor aan artikel 2,

ter à l'article 2, à titre de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéa le texte suivant :

« Elle est, en outre, chargée de l'étude de la codification, de la simplification et de la mise en concordance des lois, sans toutefois en altérer le contenu.

» Elle fera annuellement un rapport au Roi sur le résultat des dits travaux que les Chambres pourront ratifier par une loi. »

La Commission a rejeté cet amendement comme inconstitutionnel : charger la Section de législation de s'occuper d'une façon générale de la codification, de la simplification et de la mise en concordance des lois, serait, en effet, précisément lui permettre d'empiéter sur l'initiative royale, à laquelle l'auteur de l'amendement est par ailleurs justement attaché; la mission de la Section de législation devant être strictement limitée à la préparation des textes, voire des arrêtés de coordination, dont la rédaction lui sera demandée.

c) Amendement proposé à l'article 2 par MM. Borginon et Elias.

Ajouter à l'article 2 un alinéa conçu comme suit :

« Tous projets et propositions de loi, et les amendements sur ces projets et propositions, ainsi que tous projets de règlement, seront soumis à la Chambre de la Section de législation prévue par l'alinéa 2 de l'article 47, dont les décisions au point de vue purement linguistique seront d'obligation. »

La Commission a rejeté cet amendement comme inconstitutionnel. Les Chambres doivent en effet rester maîtresses de leur texte, et le Conseil d'Etat ne peut avoir, même en cette matière, qu'un rôle purement consultatif.

Certes il serait désirable d'arriver à une meilleure traduction des textes de loi et des arrêtés royaux. Il importerait de créer à cet effet un organisme central de traduction, qui pourrait fonctionner sous la surveillance de la Section de législation; mais il ne pourrait s'agir là que d'un service auxiliaire et non pas d'un organisme faisant partie du Conseil d'Etat lui-même, ainsi que le proposent les auteurs de l'amendement sous l'article 34.

d) Amendement apporté par la Commission au texte des articles 2 et 3.

La Commission, dans le but de réaliser la concordance entre les articles 2 et 3, a remanié ces textes de la façon suivante :

Art. 2. — La Section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous projets, propositions de loi et amendements à ces projets et propositions dont elle est saisie par le Président de l'une des Chambres législatives ou par le Premier Ministre.

als 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> alinea, den volgenden tekst toe te voegen :

« Zij wordt bovendien belast met de studie van de codificatie, de vereenvoudiging en de samenordering der wetten, echter zonder den inhoud er van te veranderen.

» Jaarlijks, brengt zij bij den Koning verslag uit over den uitslag van gezegde werken, welke de Kamers door een wet kunnen bekrachtigen. »

De Commissie verwierp dit amendement, omdat het ongrondwettelijk is : inderdaad, door de Afdeeling Wetgeving, over 't algemeen, te belasten met de codificatie, de vereenvoudiging en de samenordering der wetten, zou men ze in de gelegenheid stellen inbreuk te maken op het Koninklijk initiatief waaraan de indiener van het amendement trouwens, terecht gehecht is; de taak van de Afdeeling Wetgeving moet echter streng beperkt worden tot de voorbereiding der teksten, zelfs van de besluiten tot samenordering waarvan haar de redactie zal gevraagd worden.

c) Amendement op artikel 2 voorgesteld door de heeren Borginon en Elias.

Aan artikel 2, een alinea toevoegen, luidende :

« Alle ontwerpen en voorstellen van wetten, en amendementen op deze ontwerpen of voorstellen, zoomede alle ontwerpen van reglementen, worden voorgelegd aan de bij lid 2 van artikel 47 bedoelde Kamer der Afdeeling Wetgeving, wier beslissingen, in louter taalkundig opzicht, bindend zijn. »

De Commissie verwierp dit amendement, omdat het ongrondwettelijk is. Inderdaad, de Kamers moeten meester blijven over haar tekst, en de Raad van State mag zelfs op dit gebied louter een raadgevende rol vervullen.

Zeker, het ware te wenschen dat de teksten van de wetten en de Koninklijke besluiten beter vertaald werden. Met dit doel, zou men een centraal vertaal-organisme kunnen in het leven roepen dat, onder de leiding van de Afdeeling Wetgeving, werken zou; maar in dat geval zou er slechts sprake kunnen zijn van een hulpdienst en niet van een organisme dat deel uitmaken zou van den Raad van State zelf, zooals de indieners van het amendement onder artikel 34 voorstellen.

d) Amendement door de Commissie voorgesteld op den tekst der artikelen 2 en 3.

De Commissie heeft, ten einde de artikelen 2 en 3 overeen te brengen, die teksten in dezer voege gewijzigd :

Art. 2. — De Afdeeling Wetgeving dient van gemotiveerd advies over den tekst van alle ontwerpen, voorstellen van wet en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door den Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door den Eerste-Minister zijn aanhangig gemaakt.

Elle donne également son avis sur le texte de tous avant-projets de loi, projets de décrets, d'arrêtés et de règlements dont elle est saisie par le Premier Ministre.

En concordance de ce texte celui de l'article 3 sera rédigé comme suit :

Art. 3. — *Le Premier Ministre peut charger la Section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de loi, de décrets, d'arrêtés, de règlements ou d'amendements dont il détermine la matière et l'objet.*

## II. — MODIFICATION APPORTÉE AU TEXTE DE L'ARTICLE 4.

Le texte de l'article 4 est conçu de la façon suivante :

« La Section d'administration donne aux ministres des avis motivés; elle statue par voie d'arrêtés dans les cas prévus au chapitre II du présent titre.

Un membre a fait remarquer que les mots « aux Ministres » ne sont pas exacts. Les avis que la Section d'administration sera amenée à émettre s'adressent à l'autorité compétente pour prendre la décision, au sujet de laquelle cet avis aura été émis.

La Commission a en conséquence estimé qu'il sera plus exact de dire :

« La Section d'administration donne des avis motivés dans les cas prévus au chapitre I du présent titre. Elle statue par voie d'arrêtés dans les cas prévus au chapitre II. »

L'amendement de M. Legros, tendant à remplacer les mots « donne aux Ministres » par les mots « donne au Gouvernement » ou « au pouvoir exécutif », devient ainsi sans objet. La modification qu'il proposait ayant d'ailleurs le tort de vouloir introduire dans le texte des mots d'une portée générale et imprécise et, dès lors, complètement inutiles pour l'application de la loi.

## III. — AMENDEMENTS PRESENTES A L'ARTICLE 6.

Différents amendements ont été présentés concernant l'énumération figurant dans l'article 6.

Cet article, rappelons-le, vise les cas dans lesquels la consultation du Conseil d'Etat sera facultative pour les Ministres. Cas dans lesquels d'autre part, tout intéressé pourra également, en vertu de l'article 8, requérir l'avis du Conseil d'Etat.

*Zij dient eveneens van advies over den tekst van alle voorontwerpen, ontwerpen van decreten, van besluiten en van reglementen, die bij haar door den Eerste-Minister zijn aangehangig gemaakt.*

In overeenstemming met dezen tekst, zal deze van artikel 3 luiden als volgt :

Art. 3. — *De Eerste-Minister kan de Afdeling Wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten, van decreten, van besluiten, van reglementen of van amendementen, waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld.*

## II. — WIJZIGING AANGEBRACHT AAN DEN TEKST VAN ARTIKEL 4.

De tekst van artikel 4 luidt :

« De Afdeling Administratie dient den ministers van gemotiveerd advies; in de gevallen voorzien bij hoofdstuk II van dezen titel, doet zij uitspraak bij wijze van arresten. »

Eén lid liet opmerken dat de woorden « aan de ministers » niet juist zijn. De adviezen door de Afdeling Administratie in voorkomend geval te geven, worden gericht tot de overheid die bevoegd is om de beslissing te treffen in verband waarmee dat advies werd gegeven.

De Commissie was dan ook van meening dat het nauwkeuriger is te zeggen :

« De Afdeling Administratie dient van gemotiveerd advies in de bij hoofdstuk I van dezen titel voorziene gevallen. Zij doet uitspraak bij wijze van arresten in de gevallen voorzien bij hoofdstuk II. »

Het amendement van den heer Legros tot vervanging van de woorden « dient den ministers » door de woorden « dient de regering » of « dient de uitvoerende macht », heeft aldus geen reden van bestaan meer. De door hem voorgestelde wijziging had trouwens het nadeel in den tekst woorden in te lassen, die een algemeene en onduidelijke beteekenis hebben en derhalve volledig nutteloos zijn voor de toepassing van de wet.

## III. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD OP ARTIKEL 6.

Verschillende amendementen werden voorgesteld met betrekking tot de opsomming voorkomende in artikel 6.

In dat artikel gaat het, lijk men zich wellicht herinnert, over de gevallen waarin het de ministers vrijstaat den Raad van State te raadplegen. Luidens artikel 8, mag in diezelfde gevallen ieder belanghebbende, bij verzoekschrift het advies van den Raad van State inwinnen.

1<sup>er</sup> amendement (M. Legros).

L'amendement de M. Legros tendant à remplacer les mots « les Ministres » par les mots « le Gouvernement », a été écarté par la Commission pour les motifs invoqués ci-dessus relativement aux articles 2 et 3.

2<sup>e</sup> amendement (MM. Fischer, Hubin et Brunet).

La Commission a rejeté un amendement de MM. Fischer, Hubin et Brunet tendant à remplacer le 1<sup>er</sup> de l'article 6 par la disposition suivante :

« Sur les recours au Roi ouverts aux communes par l'article 77 de la loi communale et sur les délibérations des Conseils communaux soumises à l'approbation de la Députation permanente du Conseil provincial et à l'approbation du Roi suivant les prescriptions de l'article 76 de la loi communale. »

Tel qu'il figure au projet de loi, le 1<sup>er</sup> de l'article 6 dispose uniquement que l'avis du Conseil d'Etat pourra être demandé : « *sur les recours au Roi ouverts aux communes par l'article 77 de la loi communale en tant qu'ils visent les refus d'approbation des délibérations prises sur les objets visés aux 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> du dit article* ».

Ces objets sont : 1<sup>o</sup> la répartition et le mode de jouissance du pâturage, affouage et fruits communaux, et les conditions à imposer aux parties lorsqu'il y a eu réclamation contre les délibérations de l'autorité communale (art. 77, 2<sup>o</sup>);

2<sup>o</sup> les règlements relatifs à la vaine pâture (art. 77, 4<sup>o</sup>);

3<sup>o</sup> la reconnaissance et l'ouverture des chemins vicinaux et sentiers, conformément aux lois et règlements provinciaux et sans dérogation aux lois concernant les expropriations pour cause d'utilité publique (art. 77, 6<sup>o</sup>).

Le libellé des objets ci-dessus suffit à démontrer, ainsi lisons-nous, dans l'Exposé des Motifs, que des intérêts privés sont susceptibles d'être engagés dans les affaires de l'espèce; dans cette éventualité, la consultation de la Section d'administration s'indique manifestement. Il n'est que normal qu'elle puisse même être exigée par les intéressés en vertu de l'article 8 du projet. Il n'en est pas de même des autres cas mentionnés à l'article 77 de la loi communale; ces cas concernent soit les délibérations d'ordre financier (5<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup>), soit des actes de disposition des biens communaux (1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup>). Il n'y a pas là des intérêts privés qui soient directement en cause. Il s'agit d'actes intéressant les intérêts pécuniaires ou patrimoniaux des communes, sur lesquels il est fort naturel que l'autorité supérieure exerce un contrôle. Le Conseil d'Etat ne pourrait, dès lors, intervenir dans cette question de tutelle administrative, tendant à surveiller la gestion des deniers et des biens commu-

1<sup>er</sup> amendement (de heer Legros).

Het amendement van den heer Legros tot vervanging van de woorden « de ministers » door de woorden « de regeering » werd door de Commissie geweerd, om dezelfde redenen als hierboven werd uiteengezet met betrekking tot artikelen 2 en 3.

2<sup>e</sup> amendement (de heeren Fischer, Hubin en Brunet).

De Commissie verwierp het amendement van de heeren Fischer, Hubin en Brunet, er toe strekkende n° 1 van artikel 6 te vervangen door de volgende bepaling :

« De beroepen welke de gemeenten bij den Koning openstaan krachtens artikel 77 der gemeentewet en omtrent de beraadslagingen van de gemeenteraden onderworpen aan het advies van de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad en aan de goedkeuring des Konings, naar luid van de voorschriften van artikel 76 der gemeentewet. »

In het wetsontwerp bepaalt n° 1 van artikel 6 alleen dat het advies van den Raad van State mag ingewonnen worden omtrent : « *de beroepen welke de gemeenten bij den Koning openstaan krachtens artikel 77 der gemeentewet, voor zoover het gaat over onthouding van goedkeuring aan de beslissingen over de punten bedoeld bij 2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup> van genoemd artikel* ».

Die punten zijn : 1<sup>o</sup> de verdeling en het genot van het weiland, den houthak en de vruchten der gemeente, alsook de voorwaarden op te leggen aan de gebruikers, wanneer bezwaren zijn ingebracht tegen de besluiten van de gemeenteverheid (art. 77, 2<sup>o</sup>);

2<sup>o</sup> de reglementen betreffende het recht van stoppelweide (art. 77, 4<sup>o</sup>);

3<sup>o</sup> de erkenning en den aanleg van de buurt- en voetwegen, overeenkomstig de wetten en provinciale reglementen en zonder afwijking van de wetten op de onteigening ten algemeenen nutte (art. 77, 6<sup>o</sup>).

Deze opsomming alleen, aldus de Memorie van Toelichting, bewijst dat in zulke aangelegenheden private belangen betrokken kunnen zijn; in dat geval, dient de Afdeling Administratie voorzeker geraadpleegd. Dat de raadpleging zelfs kan geëischt worden door de belanghebbenden, krachtens artikel 8 van het ontwerp, is maar normaal. Zoo is het echter niet wat betreft de andere gevallen opgesomd in artikel 77 van de Gemeentewet; in deze gevallen gaat het ofwel over besluiten van financieelen aard (5<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> en 9<sup>o</sup>), ofwel over daden van beschikking over de gemeentegoederen (1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup>). Daar zijn geen private belangen rechtstreeks in betrokken. Het gaat daar over daden waarbij de geldelijke belangen en de erfgoederen van de gemeenten betrokken zijn en waarover natuurlijkerwijze de hogere overheid controle uitoefent. De Raad van State mag dan ook niet tusschenkomen in die aangelegenheid van administratieve voogdij, er toe strekkende het beheer over de

naux; questions de pure opportunité qui ne peuvent faire l'objet d'un véritable contentieux administratif, et étrangères au domaine du droit.

Il en est de même des délibérations prises par les communes en vertu de l'article 76 de la loi communale, et au sujet desquelles l'approbation de la Députation permanente et du Roi est requise. Les recours ouverts aux communes contre les décisions rendues par la Députation permanente dans les cas des 1°, 4° et 5° de l'article 76 sont, en effet, relatives à des questions d'ordre financier, étrangères à la compétence du Conseil d'Etat.

**3° amendement (MM. Brunet et Collard).**

La Commission s'est déclarée d'accord pour admettre l'amendement de MM. Brunet et Collard, visant le 3° de l'article 6 concernant les distributions d'énergie électrique.

Le projet de loi faisait ici une distinction entre les demandes adressées au Gouvernement en vertu de l'article 16, alinéa 2 de la loi du 10 mars 1925 concernant les distributions d'énergie électrique, d'une part, et les recours au Roi, ainsi que les décisions à prendre par le Roi en vertu des articles 7, alinéa 3; 8, alinéas 4 et 5; 11, alinéa 1, de la même loi, d'autre part. Les premières demandes pouvant faire l'objet d'un avis du Conseil d'Etat, les recours et décisions étant obligatoirement précédés de cet avis.

Le Gouvernement avait estimé que cette différence de traitement se justifiait par l'importance plus grande de la seconde sorte de demandes. En réalité beaucoup de ces demandes n'ont pas une importance considérable, de sorte qu'il serait exagéré de les soumettre dans tous les cas à l'examen du Conseil d'Etat; l'article 8 permettra d'ailleurs aux intéressés, dans les cas où ils estimeront que l'affaire présente pour eux une grande importance, de solliciter l'avis de la Section d'administration.

La Commission propose, dès lors, de rédiger le 3° de l'article 6 de la façon suivante :

« 3° Sur les demandes adressées au Gouvernement en vertu de l'article 16, alinéa 2 de la loi du 10 mars 1925 concernant les distributions d'énergie électrique et sur les recours au Roi et les décisions à prendre par Lui en vertu des articles 7, al. 3; 8, al. 4 et 5 et l'article 11, al. 1 de ladite loi. »

**4° amendement (MM. Brunet et Collard).**

En ce qui concerne le 4° de l'article 6, un amendement a été présenté par MM. Brunet et Collard tendant à supprimer purement et simplement cette disposition.

Le 4° de l'article 6 du projet dispose que le Conseil d'Etat donnera éventuellement son avis : sur les demandes d'indemnité adressées à l'Etat dans les cas où la Constitution et les lois ne donnent pas d'action au requérant.

penningen en de goederen van de gemeenten na te gaan; het zijn zaken waar het alleen op aankomt met gepastheid op te treden, zaken die geen echte geschillen van bestuur kunnen doen oprijzen en die niet tot het gebied van het recht behoren.

Dit geldt ook voor de besluiten door de gemeenten getroffen krachtens artikel 76 van de Gemeentewet, en waarvoor de goedkeuring van de Bestendige Deputatie en van den Koning vereischt is. De beroepen die de gemeenten openstaan tegen de beslissingen van de Bestendige Deputatie over de gevallen 1°, 4° en 5° van artikel 76, houden immers verband met financiële aangelegenheden, welke buiten de bevoegdheid van den Raad van State liggen.

**3° amendement (de heeren Brunet en Collard).**

De Commissie was het eens om het amendement van de heeren Brunet en Collard op 3° van artikel 6, dat gaat over de electriciteitsvoorziening, aan te nemen.

Het wetsontwerp maakte hier onderscheid tusschen de aanvragen aan de Regeering gedaan krachtens artikel 16, lid 2 van de wet van 10 Maart 1925 betreffende de electriciteitsvoorziening enerzijds, en anderzijds de beroepen bij den Koning en de beslissingen door den Koning te nemen krachtens artikelen 7, lid 3; 8, lid 4 en lid 5; 11, lid 1 van dezelfde wet. Over eerstgenoemde aanvragen, kon de Raad van State advies geven, terwijl de beroepen en beslissingen altijd van dat advies dienen voorafgegaan te zijn.

De Regeering had gemeend dat dit onderscheid gerechtvaardigd was door het grooter belang van de tweede soort aanvragen. Feitelijk, hebben veel van die aanvragen geen groot belang, zoodat het overdreven zou zijn ze in elk geval te onderwerpen aan het onderzoek door den Raad van State. Aan de hand van artikel 8, kunnen trouwens de belanghebbenden ingeval ze oordeelen dat de zaak voor hen groot belang oplevert, het advies van den Raad van State inwinnen.

De Commissie stelt dan ook voor artikel 6, 3° op te stellen als volgt :

« 3° De aanvragen aan de Regeering gedaan krachtens artikel 16, alinea 2 van de wet van 10 Maart 1925 betreffende de electriciteitsvoorziening, en over de beroepen bij den Koning en de beslissingen door den Koning te nemen krachtens artikelen 7, al. 3; 8, al. 4 en 5, en artikel 11, al. 1 van gezegde wet. »

**4° amendement (de heeren Brunet en Collard).**

Ten aanzien van artikel 6, 4°, hebben de heeren Brunet en Collard een amendement voorgesteld om die bepaling zonder meer af te schaffen.

4° van artikel 6 van het ontwerp bepaalt dat de Raad van State in voorkomend geval van advies dient over : de vorderingen om vergoeding tot den Staat gericht, telkens wanneer de Grondwet en de wetten den eischer geen rechtsingang verleen.

A l'appui de cet amendement ses auteurs ont fait valoir une double considération :

Tout d'abord il serait dangereux d'insérer dans la loi une disposition permettant d'introduire des demandes basées sur la seule équité. L'équité, disent-ils, est une notion trop imprécise, sur laquelle on pourrait assier toutes espèces de prétentions en réalité inadmissibles.

En second lieu, cette disposition serait de nature à faire naître chez beaucoup de personnes des espoirs exagérés à l'obtention d'une indemnité, qu'elles se verraient refuser; la loi deviendrait ainsi la source de très nombreuses déceptions, donc une source de mécontentement.

De son côté le rapporteur a défendu le texte du projet de loi en invoquant notamment la jurisprudence du Conseil d'Etat de France, d'après laquelle l'octroi de pareilles indemnités se justifie par le principe de l'égalité des charges.

Il a d'ailleurs fait remarquer que, d'après ce principe même, l'indemnité en question sera forcément exceptionnelle, et ne pourra être proposée par le Conseil d'Etat que s'il s'agit d'un dommage important et spécial, analogue à celui qui est subi en cas d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Néanmoins, afin d'éviter tout équivoque et tout espoir fallacieux, le rapporteur a proposé de modifier le 4° de l'article 6 de la façon suivante :

« Sur les demandes d'indemnité adressées à l'Etat, les Provinces et les Communes pour fautes de service d'ordre administratif ou à raison d'un préjudice grave et spécial dans les cas où la Constitution et les lois n'accordent pas d'action en justice au requérant. »

Après discussion la Commission s'est arrêtée au texte suivant :

« Sur les demandes d'indemnité adressées à l'Etat, les provinces et les communes pour fautes de service d'ordre administratif, dans les cas où la Constitution et les lois n'accordent pas d'action au requérant. »

Ce qui implique le rejet de l'amendement Brunet et Collard, et le rejet de l'amendement Kluyskens.

Il s'en suit que la Commission a admis que le Conseil d'Etat pourra être consulté sur les demandes d'indemnité basées sur l'existence d'une faute de service.

Que faut-il entendre par là ?

Ces mots visent les cas dans lesquels le service a mal fonctionné, n'a pas fonctionné ou a fonctionné tardivement avec cette conséquence qu'un préjudice a été occasionné à un particulier.

En général le dommage occasionné par un fonctionnement défectueux ou tarif d'un service public,

Tot staving van dit amendement, hebben de stellers twee beweeggronden aangevoerd.

Ten eerste, is het gevaarlijk in de wet een bepaling in te lassen, waarbij het mogelijk wordt eischen aanhangig te maken die enkel en alleen op de billijkheid gegrond zijn. De billijkheid, aldus de heeren Brunet en Collard, is een te onduidelijk begrip, waarop men allerlei feitelijk onaanneembare aanspraken zou kunnen steunen.

Ten tweede, aan de hand van die bepaling, zouden tal van personen overdreven verwachtingen koesteren omtrent het bekomen van een vergoeding. Daar de vergoeding hun zou geweigerd worden, zouden die personen bedrogen uitkomen in hun verwachtingen en de wet aldus een bron van mistevredenheid worden.

Zijnerzijds, heeft de verslaggever den tekst van het wetsontwerp verdedigd door te verwijzen naar de rechtspraak van den Raad van State in Frankrijk, volgens dewelke het toekennen van zulkdanige vergoedingen gerechtvaardigd wordt door het beginsel van de gelijkheid in de lasten.

Hij liet daarbij opmerken dat, volgens dit beginsel zelf, de vergoeding maar bij uitzondering zal worden toegekend en alleen dan door den Raad van State zal kunnen voorgesteld worden, wanneer het gaat om een belangrijke en bijzondere schade, gelijk aan de schade die men ondergaat in geval van onteigening in het openbaar belang.

Om alle dubbelzinnigheid en alle bedrieglijke verwachtingen te weren, heeft de verslaggever nochtans voorgesteld 4° van artikel 6 te wijzigen als volgt :

« De vorderingen om vergoeding tot den Staat, de Provinciën en de Gemeenten gericht wegens bestuurlijke dienstfouten of wegens een zwaar en bijzonder nadeel, telkens wanneer de Grondwet en de wetten den eischer geen rechtsingang verleenlen. »

Na bespreking, heeft de Commissie zich akkoord gesteld op den volgende tekst :

« De vorderingen om vergoeding tot den Staat, de Provinciën en de Gemeenten gericht wegens bestuurlijke dienstfouten, telkens de Grondwet en de wetten den eischer geen rechtsingang verleenlen. »

Daardoor wordt het amendement Brunet en Collard verworpen, en het amendement Kluyskens ten deele.

De Commissie heeft dus aangenomen dat het advies van den Raad van State kan ingewonnen worden over de vorderingen om vergoeding, die gesteund zijn op het aanwezig zijn van een dienstfout.

Wat verstaat men daardoor ?

Daardoor bedoelt men de gevallen waarin de openbare dienst slecht gewerkt heeft, niet of laattijdig gewerkt heeft, met het gevolg dat een private persoon nadeel heeft ondergaan.

Over het algemeen, wordt de schade door de slechte of laattijdige werking van een openbaren dienst of

ou par une carence de celui-ci, sera imputé à un agent de l'Administration, de sorte que les articles 1382 et 1384 seront applicables. Il n'en sera néanmoins pas toujours ainsi, notamment lorsque la faute est imputable aux habitudes du service, lorsque le lien de préposition fait défaut, ou lorsque d'après la jurisprudence l'Administration ne peut être justiciable des tribunaux civils à raison du caractère souverain de l'acte qui a occasionné le dommage.

En parlant d'un service qui a mal fonctionné, la Commission a donc songé avant tout aux erreurs de fait qui peuvent se trouver à la base des délibérations prises souverainement par l'Administration.

Tels sont par exemple un arrêté du bourgmestre ordonnant la démolition d'un édifice menaçant ruine; une décision du collège échevinal ordonnant l'inscription d'office d'une femme sur les registres de la prostitution ou la fermeture d'une maison de débauche.

Ce sont là des décisions qui, dans l'état actuel de notre droit, échappent au contrôle des tribunaux ou même à celui des autorités administratives supérieures, de sorte que si, en réalité les motifs invoqués à l'appui de ces décisions n'existent pas, les intéressés ne pourront être dédommagés du préjudice qui leur a été causé.

Un seul cas ferait actuellement exception à cette règle : celui où il y a eu détournement volontaire de pouvoir. Dans cette hypothèse il y aurait eu mauvaise foi, la soi-disant décision constituerait une voie de fait, et l'article 1382 du Code civil serait applicable.

Si au contraire, il y a eu simplement une erreur commise de bonne foi dans l'appréciation des faits, il y aura faute de service, et il convient que l'autorité supérieure puisse, dans la mesure des moyens que la loi met à sa disposition, ordonner la réparation du préjudice que cette erreur a causé.

En l'occurrence le Conseil d'Etat examinera la mesure dans laquelle il conviendrait d'allouer une indemnité aux intéressés. L'avis dépendra de multiples circonstances qui feront que l'erreur a été plus ou moins pardonnable, plus ou moins fatale. En d'autres termes le Conseil d'Etat se prononcera suivant l'équité.

Il ne s'agira pas, au point de vue constitutionnel de dommages-intérêts proprement dits, auxquels les intéressés auront droit. Ce sera l'Administration qui, éclairée par l'avis du Conseil d'Etat statuera elle-même sur un acte de l'Administration, et qui restera toujours dans sa mission en allouant, parce qu'elle l'estime socialement utile, une indemnité à celui qui, par son fait, a subi un dommage.

Cette allocation ne constituera pas une donation, car, ainsi que le reconnaît M. le Procureur Général Leclercq dans une note de la *Pasicrisie* (1935-1-327)

door een tekortkoming van deze berokkend, ten laste gelegd van een agent van het Bestuur, zoodat de artikelen 1382 en 1384 toepasselijk zijn. Zulks zal echter niet steeds het geval zijn, namelijk wanneer de fout te wijten is aan de gewoonten van den dienst, wanneer het verband ontbreekt of wanneer het bestuur, volgens de rechtspraak, niet vóór de burgerlijke rechtbanken kan aangesproken worden wegens den bindenden aard van de daad die de schade berokkend heeft.

Wanneer de Commissie over een dienst spreekt, die slecht werkte, dan had zij in de eerste plaats de vergissingen op het oog, waarop de beslissingen kunnen berusten, die door het Bestuur oppermachtig genomen werden.

Zulks is, bijvoorbeeld, het geval met een besluit van den burgemeester die de afbraak beveelt van een gebouw dat dreigt in te storten; met een beslissing van het schepencollege dat van ambtswege de inschrijving beveelt van een vrouw op de registers der prostitutie of de sluiting van een ontuchtthuis.

Dit zijn beslissingen die, in ons huidige recht, aan de controle der rechtbanken ontsnappen of zelfs aan deze van de hogere administratieve overheid, zoodat, indien de beweegredenen waarop men zich tot staving dezer beslissingen beroept, niet bestaan, de belanghebbenden geen vergoeding kunnen bekomen voor de geleden schade.

Eén geval slechts zou op dit oogenblik van dezen regel afwijken : dit waarin er vrijwillig machtsafleiding geweest is. In deze onderstelling, zou er kwade trouw geweest zijn, zoodat de zoogenaamde beslissing een feitelijkheid zijn zou, vallende onder artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek.

Indien er, daarentegen, eenvoudig te goeder trouw een vergissing begaan werd, bij de beoordeeling der feiten, zal er dienstfout zijn, zoodat de hogere overheid, in de mate van de middelen die de wet haar verleent, de vergoeding moet kunnen bevelen van de schade die door deze vergissing berokkend werd.

Als 't geval zich voordoet, zal de Raad van State onderzoeken in welke mate een vergoeding aan de belanghebbenden moet toegekend worden. Het advies zal afhangen van menigvaldige omstandigheden die de vergissing min of meer vergeeflijk kunnen maken. Met andere woorden, de Raad van State zal uitspraak doen naar billijkheid.

Het zal eigenlijk, grondwettelijk gesproken, geen schadevergoeding zijn waarop de belanghebbenden recht zullen hebben. Het Bestuur, voorgelicht door het advies van den Raad van State, zal zelf uitspraak doen over een overheidsdaad en het zal de perken van zijn bevoegdheid niet te buiten gaan, indien het, omdat het zulks sociaal nuttig acht, een vergoeding toekent aan wien het door zijn schuld schade berokkend heeft.

Deze uitkeering zal geen schenking zijn, omdat er, zooals de heer Procureur-generaal Leclercq in een nota van de *Pasicrisie* (1935-1-327) opmerkt, geen

il n'y a pas esprit de donner; il n'y a pas non plus, ajoute-t-il obligation civile à titre onéreux, puisque l'Administration n'indemniserait que si elle le veut.

En réalité il y a plutôt exécution d'une obligation naturelle, dépourvue d'action mais susceptible d'un paiement volontaire dans la mesure où, ainsi qu'il est dit ci-dessus, il apparaîtra équitable de le faire.

5<sup>e</sup> amendement (MM. Brunet et Collard).

Par cet amendement MM. Brunet et Collard proposent d'ajouter à l'article 6, un 11<sup>e</sup>, disant que l'avis du Conseil d'Etat pourra être sollicité sur les recours ouverts aux communes contre les décisions de la Députation permanente.

Cet amendement qui est plus large que l'amendement déposé par MM. Fischer, Hubin et Brunet, a été écarté par la Commission pour les mêmes motifs qui ont fait rejeter ce premier amendement.

#### IV. -- AMENDEMENTS PROPOSES A L'ARTICLE 7.

a) Amendement de M. Legros.

« L'avis de la Section d'administration doit être demandé par le *pouvoir exécutif* » au lieu de « par le Ministre compétent ».

Cet amendement a été rejeté pour les motifs invoqués ci-dessus lors du rejet des amendements proposés par M. Legros aux articles 2, 3 et 6.

b) Amendement présenté par M. Eekelers.

Ajouter un 6<sup>e</sup> bis conçu comme suit :

« 6<sup>e</sup> bis. — *Sur les décisions que le Roi prendra en vertu de l'article 87 de la loi communale.* »

L'auteur de cet amendement l'a justifié dans les termes suivants : « Aucun recours n'est ouvert aux communes, lorsque le Roi casse une délibération de l'autorité communale, en vertu de l'article 87 de la loi communale. Combien de fois n'arrivera-t-il pas que la décision défavorable sera prise sur un renseignement ou une interprétation erronée de la part des fonctionnaires du Département de l'intérieur, qui donnent un commentaire défectueux aux principes du droit administratif, spécialement de l'autonomie communale. L'avis obligatoire du Conseil d'Etat serait une garantie d'impartialité en toutes choses qui impliquent directement un des principes fondamentaux de notre droit public. »

Aux termes de l'article 87 de la loi communale, le Roi peut, par un arrêté motivé, annuler les actes des autorités communales qui sortent de leurs attributions, qui sont contraires aux lois ou qui blessent l'intérêt général.

inzicht is om te geven; evenmin, zoo voegt hij er aan toe, bestaat er geen burgerlijke verplichting onder een bezwarenden titel, vermits de Administratie slechts schadeloos stellen zal wanneer het haar goeddunkt.

Het geldt hier dan ook veeleer uitvoering eener natuurlijke verplichting, zonder vordering, maar die valbaar is voor een vrijwillige betaling in de mate waarin het, zooals hooger gezegd, billijk lijken mocht deze te doen.

5<sup>e</sup> amendement (de heeren Brunet en Collard).

Door dit amendement, stellen de heeren Brunet en Collard voor aan artikel 6, een 11<sup>e</sup> toe te voegen, luidens hetwelk het advies van den Raad van State mag ingewonnen worden voor de beroepen toegekend aan de gemeenten tegen de beslissingen van de Bestendige Deputatie.

Dit amendement dat ruimer is dan het amendement door de heeren Fischer, Hubin en Brunet voorgesteld, werd door de Commissie afgewezen om dezelfde redenen waarvoor dit eerste amendement niet aanvaard werd.

#### IV. -- AMENDEMENTEN OP ARTIKEL 7 VOORGESTELD.

a) Amendement van den heer Legros.

« De uitvoerende macht moet het advies der Afdeling Administratie inwinnen, omdrent » in plaats van : « de bevoegde minister ».

Dit amendement werd verworpen om de redenen welke hooger gegeven werden, toen de amendementen door den heer Legros op artikelen 2, 3 en 6 voorgesteld, verworpen werden.

b) Amendement door den heer Eekelers voorgesteld.

Een 6<sup>e</sup> bis toevoegen, luidende :

« 6<sup>e</sup> bis. — *Op de beslissingen te nemen door den Koning krachtens artikel 87 der Gemeentewet.* »

De indiener van dit amendement lichtte het toe in dezer voege : « De gemeenten hebben geen enkel verhaal wanneer de Koning een beslissing van de gemeenteverheid vernietigt, krachtens artikel 87 der Gemeentewet. Hoe dikwijls zal het niet voorvallen dat het ongunstig besluit genomen wordt op een verkeerde inlichting of interpretatie van de ambtenaren van Binnenlandsehe Zaken, die de beginselen van het bestuurlijk recht en bijzonder de gemeentelijke zelfstandigheid verkeerd uitleggen. Het verplichtend advies van den Staatsraad zou een waarborg van onpartijdigheid bezorgen in zaken waarbij de hoofdbeginselen van ons Staatsrecht rechtstreeks zijn gemoeid. »

Luidens artikel 87 der Gemeentewet, kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit, de besluiten van de gemeenteverheden vernietigen, die buiten hun bevoegdheid vallen; die met de wetten in strijd zijn of die het algemeen belang krenken.

D'après l'amendement le Roi devra, avant d'annuler, prendre obligatoirement l'avis du Conseil d'Etat.

Cet amendement n'a pas rencontré de difficulté en ce qui concerne l'annulation basée sur l'incompétence du Conseil communal ou sur la violation de la loi.

Ce sont là en effet des questions d'ordre juridique, qui rentrent tout naturellement dans la compétence du Conseil d'Etat.

En ce qui concerne l'annulation basée sur la méconnaissance de l'intérêt général, certains membres ont au contraire estimé qu'il s'agit d'une question de fait plutôt que de droit, et qui doit dès lors rester en dehors des attributions du Conseil d'Etat: l'appréciation de l'intérêt général rentrant au surplus dans les questions de politique générale qu'il y a lieu de réserver au Gouvernement.

La Commission s'est dans sa majorité ralliée à cette façon de voir et n'a admis dès lors l'amendement Eckelers qu'autant qu'il vise les annulations basées sur l'incompétence des administrations communales ou sur la violation de la loi.

Elle propose en conséquence d'ajouter à l'article 7 un 6° bis ainsi conçu :

*« Sur les décisions que le Roi prendra en vertu de l'article 87 de la loi communale, pour excès de pouvoir ou violation de la loi. »*

#### V. — AMENDEMENT PROPOSE A L'ARTICLE 8 PAR MM. FISCHER, HUBIN ET BRUNET.

MM. Fischer, Hubin et Brunet ont proposé d'amender comme suit l'article 8 :

« Toute administration publique ou tout particulier intéressé peut, par requête adressée au Conseil d'Etat dans les conditions, formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, saisir la Section d'administration des difficultés, demandes, réclamations, plaintes et recours visés par l'article 6 ainsi que par l'article 7. »

La Commission a constaté que cet amendement est en réalité devenu inutile par suite de la déclaration faite à la Chambre par M. le Ministre de l'Intérieur, et par laquelle il a donné complètement satisfaction aux auteurs de l'amendement, lorsqu'il a fait observer que les mots « tout intéressé » visent aussi bien les administrations publiques que les particuliers.

En présence de ces explications les auteurs de l'amendement ont déclaré ne pas insister, puisque, comme il est dit ci-dessus, ils ont obtenu satisfaction.

Volgens het amendement, zal de Koning, vooraleer te vernietigen, verplicht zijn het advies van den Raad van State in te winnen.

Tegen dit amendement werd geen bezwaar gemaakt, voor zoover het de vernietiging geldt op grond van de onbevoegdheid van den Gemeenteraad of van de schending van de wet.

Inderdaad, dit zijn vraagstukken van rechtskundigen aard die, vanzelfsprekend, onder de bevoegdheid vallen van den Raad van State.

Wat de vernietiging betreft op grond van de miskenning van het algemeen belang, waren sommige leden, daarentegen, van oordeel dat het hier eer een feitelijke vraag dan een rechtsvraag geldt die, bijgevolg, dan ook buiten de bevoegdheid van den Raad van State blijven moet; de beoordeeling van het algemeen belang valt, bovendien, binnen de vragen van algemeene politiek, die aan de Regeering moeten overgelaten worden.

De Commissie trad in meerderheid deze zienswijze bij en aanvaardde het amendement Eckelers dan ook maar, voor zoover het de vernietigingen bedoelt op grond van de onbevoegdheid der gemeentebesturen of van de schending der wet.

Zij stelt, dientengevolge, voor aan artikel 7 een 6° bis toe te voegen luidende :

*« Op de beslissingen te nemen door den Koning krachtens artikel 87 der Gemeentewet wegens overschrijding van macht of schending der wet. »*

#### V. — AMENDEMENT OP ARTIKEL 8, DOOR DE HEEREN FISCHER, HUBIN EN BRUNET VOORGESTELD.

De heeren Fischer, Hubin en Brunet stellen voor artikel 8 te wijzigen als volgt :

« Ieder openbaar bestuur of ieder belanghebbende mag, bij verzoekschrift aan den Raad van State, gesteld onder de voorwaarden, in de vormen en binnen de tijdsbestekken bij Koninklijk besluit te bepalen, bij de Afdeeling Administratie aanhangig maken, de moeilijkheden, aanvragen, reclamaties, klachten en beroepen, bedoeld bij artikel 6 alsmede bij artikel 7. »

De Commissie kwam tot de vaststelling dat dit amendement in werkelijkheid zonder nut is geworden, tengevolge van de verklaring afgelegd in de Kamer door den heer Minister van Binnenlandsche Zaken, en waardoor hij volledige voldoening schonk aan de indieners van het amendement, toen hij liet opmerken dat de woorden « ieder belanghebbende » zoowel slaan op de openbare besturen als op de private personen.

Ten overstaan van dien uitleg, verklaarden de indieners van het amendement niet aan te dringen, daar zij, zooals hooger gezegd, voldoening bekwamen.

Il importe néanmoins de préciser d'autre part autant que possible, la notion de l'intéressé dont parle l'article 8.

L'Exposé des Motifs déclare qu'il appartiendra à la jurisprudence de la Section d'administration de préciser les critères de la qualité d'intéressé exigée par la loi.

C'est là en effet, ainsi que nous le disons dans notre premier rapport, une question de fait à apprécier dans chaque cas particulier, et au sujet de laquelle il serait dangereux d'inscrire dans la loi une formule générale et trop rigide.

M. Brunet s'est demandé s'il ne fallait pas exiger la justification d'un intérêt direct et personnel?

Je crois que nous serons tous d'accord à ce sujet. Si l'on admettait que toutes les personnes, même celles qui n'ont pas personnellement intérêt à l'observation de l'obligation juridique de l'administration, pourraient provoquer l'avis du Conseil d'Etat, on aboutirait à l'action ou tout au moins, à la requête populaire.

Un tel système aurait l'inconvénient de faire apparaître des recours inspirés par l'esprit de vexation et la passion politique; il multiplierait les recours peu sérieux et encombrerait ainsi le rôle du Conseil.

Il faut une barrière, mais une barrière n'écartant pas trop de personnes, car alors le recours ne jouerait plus son rôle bienfaisant.

En France la jurisprudence a tenu compte de ces idées en exigeant de l'auteur du recours qu'il justifie d'un intérêt direct et personnel lésé par la décision attaquée.

C'est là une garantie nécessaire pour assurer le sérieux et l'utilité de la requête.

Toutefois il importe d'entendre cette exigence aussi largement que possible et d'admettre, ainsi que le fait actuellement le Conseil d'Etat en France que le recours est ouvert à toute personne justifiant d'une situation sur laquelle l'acte querellé a une influence directe, de sorte qu'il lui serait utile de le voir invalider.

Cette règle doit, croyons-nous, s'appliquer aux groupes possédant la personnalité civile. Les intérêts que ceux-ci pourront invoquer sont d'abord les intérêts patrimoniaux du groupe. Ce sont en outre les intérêts individuels des membres que l'on a eu en vue de grouper, et que le groupe pourra faire valoir, tout comme un membre serait recevable de le faire.

Niettemin dient, aan den anderen kant, zooveel mogelijk, het begrip « belanghebbende », waarvan sprake in artikel 8, nader bepaald.

De Memorie van Toelichting luidt dat het aan de rechtspraak van de Afdeling Administratie behoort, de criteria van de bij de wet vereischte hoedanigheid van « belanghebbende » nauwkeurig te omschrijven.

Dit is inderdaad, zooals wij in ons eerste verslag schreven, een feitelijke kwestie die in elke bijzonder geval dient beoordeeld en nopens welke het gevaarlijk zou zijn in de wet een algemeene en al te strakke formule op te nemen.

De heer Brunet opperde de vraag of niet de verantwoording diende geëischt van een rechtstreeksch en persoonlijk belang.

Ik geloof dat wij het dienaangaande allen eens zijn. Moest aangenomen worden dat alle personen, zelfs die welke geen persoonlijk belang hebben bij de naleving van de juridische verplichting van het Bestuur, het advies van den Raad van State kunnen uitlokken, dan zou dit leiden tot een volksactie of, ten minste, tot een volksrekwest.

Dergelijk stelsel zou het bezwaar opleveren, beroepen te doen opduiken ingegeven door plagerij en door politieke passie; het zou de weinig ernstige beroepen in getal vermenigvuldigen en zou aldus de rol van den Raad overladen.

Een grens dient getrokken, doch een afsluiting waardoor niet te veel personen worden geweerd, want zooniet zou het beroep niet meer zijn weldoende rol vervullen.

In Frankrijk, werd met die gedachten rekening gehouden en werd van den indiener van het beroep geveerd dat hij het bewijs zou leveren, dat een rechtstreeksch en persoonlijk belang werd benadeeld door de bestreden beslissing.

Dit is een noodzakelijke waarborg om de ernstigheid en het nut van het rekwest te verzekeren.

Doch die vereischte dient zoo ruim mogelijk verstaan, en tevens aangenomen, zooals thans geschiedt bij den « Conseil d'Etat », in Frankrijk, dat het beroep is opengesteld voor al wie het bewijs aanvoert dat hij in een toestand verkeert, waarop de betwiste daad een rechtstreekschen invloed uitoefent, zoodat hij er nut bij heeft deze te doen ongeldig verklaren.

Naar wij meenen, moet deze regel van toepassing zijn op de groepen die rechtspersoonlijkheid bezitten. De belangen welke deze zouden kunnen innemen, zijn in de eerste plaats de patrimoniale belangen der groep. Daarenboven, zijn het de individuele belangen van de leden, waarvan men de groepeerings heeft willen verwezenlijken, en welke de groep mag doen gelden, zoowel als een lid dit zou mogen doen.

**VI. — AMENDEMENT PROPOSE A L'ARTICLE 11  
PAR M. LEGROS.**

*In fine*, à l'alinéa 3, remplacer les mots « aux ministres compétents » par au pouvoir exécutif.

Rejeté par les motifs exposés ci-dessus sous les articles 2 et 3.

La Commission, conformément aux observations présentées sous l'article 4 et à la modification de texte qu'elle a apportée à cet article, propose de rédiger l'alinéa 3 de l'article 11 de la façon suivante :

*« Notification des avis est donnée sans délai aux autorités compétentes. »*

**VII. — AMENDEMENT PROPOSE A L'ARTICLE 15  
PAR M. LEGROS.**

Au premier alinéa, après le mot « arrêts », ajouter : « au nom du Roi ».

« Il n'est pas inutile, dit l'auteur de l'amendement, de rappeler ses pouvoirs et c'est moins une clause de style que la reconnaissance d'une attribution réelle et d'un devoir d'élémentaire déférence. »

Il va sans dire que l'idée de méconnaître les prérogatives royales ou celle de manquer de déférence au pouvoir royal ont été complètement étrangères à la rédaction de l'article 15, qui dispose que la Section d'administration statue par voie d'arrêts.

Il ne paraît pas d'ailleurs que la modification de texte proposée par M. Legros soit conforme à la réalité. Tout pouvoir juridictionnel émane en effet dans le système de notre droit public, de la loi même, c'est-à-dire de la volonté de la nation, qui le confère.

L'amendement de M. Legros tendrait à faire apparaître ce pouvoir juridictionnel du Conseil d'Etat comme un pouvoir délégué par le Roi, tandis que dans la réalité des choses, il s'agit d'une juridiction établie par la loi.

Ce qui est exact c'est qu'ainsi que tous autres arrêts, les arrêts du Conseil d'Etat devront être exécutés au nom du Roi, conformément à l'article 30, alinéa 2 de la Constitution. Il appartiendra au Roi de déterminer par arrêté royal la formule exécutoire dont les arrêts du Conseil d'Etat devront être revêtus à cet effet.

La Commission a, en conséquence, sous le bénéfice de cette observation, rejeté l'amendement en question.

**VI. — AMENDEMENT DOOR DEN HEER LEGROS  
VOORGESTELD OP ARTIKEL 11.**

In de 3<sup>e</sup> alinea, de woorden « aan de bevoegde ministers » vervangen door « aan de uitvoerende macht ».

Het werd verworpen om de redenen hierboven bij artikelen 2 en 3 uiteengezet.

In overeenstemming met de opmerkingen bij artikel 4 gemaakt, en met de tekstwijziging die zij aan dat artikel gebracht heeft, stelt de Commissie voor alinea 3 van artikel 11 als volgt op te stellen :

*« Aan de bevoegde overheden wordt ten spoedigste van de adviezen schriftelijk kennis gegeven. »*

**VII. — AMENDEMENT DOOR DEN HEER LEGROS  
VOORGESTELD OP ARTIKEL 15.**

In de eerste alinea, na het woord « arresten », toevoegen « namens den Koning ».

« Het is niet overbodig, aldus de indiener van het amendement, aan zijn machten te herinneren en het is minder een stijffiguur dan de erkenning van een werkelijke bevoegdheid en van een eenvoudigen plicht van eerbied. »

Het spreekt vanzelf dat men bij het opstellen van artikel 15, waarbij bepaald wordt dat de Afdeling Administratie uitspraak doet bij wijze van arresten, geenszins de bedoeling heeft gehad de rechten van den Koning te miskennen of de Koninklijke macht minder te eerbiedigen.

De tekstwijziging voorgesteld door den heer Legros lijkt trouwens niet te beantwoorden aan de werkelijkheid. In het systeem van ons publiek recht immers, gaat alle rechtsbevoegdheid uit van de wet zelf, d.w.z. van den wil der Natie, die deze bevoegdheid verleent.

Het amendement van den heer Legros zou er toe strekken die rechtsbevoegdheid van den Raad van State te doen voorkomen als een door den Koning opgedragen macht, terwijl in werkelijkheid die rechtsmacht door de wet ingesteld wordt.

Wel is het juist dat, evenals alle andere arresten, de arresten van den Raad van State, in overeenstemming met artikel 30, alinea 2 van de Grondwet, zullen moeten ten uitvoer gelegd worden in naam van den Koning. Het behoort aan den Koning, bij Koninklijk besluit, de uitvoerbare formule te bepalen, waarvan de arresten van den Raad van State te dien einde moeten voorzien worden.

De Commissie heeft dan ook, onder voorbehoud van voorgaande opmerking, bedoeld amendement verworpen.

# **VIII. — AMENDEMENT PROPOSE A L'ARTICLE 17 PAR M. LEGROS.**

Au 2<sup>e</sup> alinéa, dire :

... « un arrêté royal fixera »

Cet alinéa dispose : « Dans les délais qui seront fixés par arrêté royal, le ministre soumet à la Section le dossier administratif. »

M. Legros propose de dire : « *Un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le ministre soumettra à la Section le dossier administratif.* »

La Commission s'est ralliée à cette modification de pur texte, plus correcte que le texte du projet.

# **IX. — AMENDEMENT PROPOSE A L'ARTICLE 23 PAR M. LEGROS.**

A l'alinéa 2, remplacer les mots : « ainsi qu'au ministre compétent » par :

« ainsi qu'au pouvoir exécutif ».

La Commission a rejeté cet amendement par les motifs indiqués ci-dessus sous les articles 2 et 3.

# **X. — AMENDEMENT A L'ARTICLE 33, PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.**

Cet article vise la composition du Conseil d'Etat.

Le projet gouvernemental disposait :

« Le Conseil d'Etat est composé de onze membres, étant un premier président, un président et neuf conseillers. »

Il comporte en outre cinq auditeurs, un greffier et deux greffiers adjoints ou plus. »

Un amendement proposé par MM. Borginon et Elias tendait à voir rédiger l'alinéa 1 de la façon suivante :

« Le Conseil d'Etat est composé de 13 membres au moins, et de 15 membres au plus, étant 1 premier président, 1 président et 11 conseillers au moins et 13 conseillers au plus. »

Le but de cet amendement était de permettre de créer au sein du Conseil d'Etat des Chambres françaises et flamandes ainsi qu'une Chambre bilingue.

Le Gouvernement s'inspirant des dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire visant la Cour de Cassation, s'est arrêté au système établi ci-dessous dans l'article 53. Il a estimé que le régime légal étant basé sur l'unilinguisme, les affaires dans leur grande majorité, relèveront de la section française ou de la section flamande. Seules cer-

# **VIII. -- AMENDEMENT DOOR DEN HEER LEGROS VOORGESTELD OP ARTIKEL 17.**

In de 2<sup>e</sup> alinea, zeggen :

« Un arrêté royal fixera ».

Die alinea bepaalt : « Dans les délais qui seront fixés par arrêté royal, le ministre soumet à la Section le dossier administratif. »

De heer Legros stelt voor te zeggen : « *Un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le ministre soumettra à la Section le dossier administratif.* »

De Commissie heeft zich aangesloten bij die wijziging, die alleen den vorm van den Franschen tekst betreft en beter is dan de tekst van het ontwerp.

# **IX. — AMENDEMENT DOOR DEN HEER LEGROS VOORGESTELD OP ARTIKEL 23.**

In de 2<sup>e</sup> alinea, de woorden : « zoomede den bevoegden minister » vervangen door :

« zoomede de uitvoerende macht. »

De Commissie heeft dat amendement verworpen, om de redenen hierboven bij artikelen 2 en 3 uiteengezet.

# **X. — AMENDEMENT DOOR DE REGEERING INGEDIEND OP ARTIKEL 33.**

Dat artikel handelt over de samenstelling van den Raad van State.

Het Regeeringsontwerp bepaalde :

« De Raad van State is samengesteld uit elf leden, die zijn een eerste-voorzitter, een voorzitter en negen raadsheeren. »

» Bovendien telt hij vijf auditeurs, een griffier en twee of meer adjunct-griffiers. »

Een amendement door de heeren Borginon en Elias voorgesteld strekte er toe alinea 1 te doen luiden :

« De Raad van State is samengesteld uit ten minste dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn : een eerste-voorzitter, een voorzitter, en minstens elf, ten hoogste dertien raadsheeren. »

Doel van dit amendement was de mogelijkheid te scheppen om in den schoot van den Raad van State Fransche en Vlaamsche Kamers alsmede een tweetalige Kamer in te richten.

De Regeering nam de bepalingen van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken van het Hof van Cassatie als voorbeeld en koos het stelsel verder uiteengezet in artikel 53. Zij was van oordeel dat, vermits het wettelijk regime op de eentaligheid berust, de zaken grotendeels zullen afhangen van de Fransche of van de Vlaamsche Afdeeling. Alleen sommige

taines affaires du Brabant demanderaient à être traitées devant une chambre bilingue.

D'autre part le Gouvernement et la Commission ont estimé qu'il n'y avait pas lieu de réserver exclusivement à des conseillers bilingues les places de conseillers de la Section de Législation, mais que, ainsi qu'il sera dit ci-après, la Section de Législation sera subdivisée en deux Chambres présidées par un conseiller bilingue.

Dans ces conditions le Gouvernement a proposé de régler la composition du Conseil d'Etat de la façon suivante :

Art. 33. — « *Le Conseil d'Etat est composé de 13 membres au moins et de 15 membres au plus, étant 1 premier président, 1 président, 11 conseillers au moins et 13 conseillers au plus.*

» *Il comporte, en outre, 7 auditeurs au moins et 10 au plus, 1 greffier et au moins 2 greffiers adjoints.* »

La Commission a adopté cet amendement, auquel MM. Borginon et Elias ont déclaré d'autre part se rallier.

#### XI. — AMENDEMENT A L'ARTICLE 36 (M. LEGROS).

D'après cet amendement M. Legros propose de dire que nul ne peut être nommé auditeur *s'il n'a vingt-huit ans accomplis*, au lieu de vingt-cinq, ainsi que le dispose le texte du projet de loi; et s'il n'a pendant *au moins cinq ans*, au lieu de deux, pratiqué le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires ou enseigné le droit dans une université belge.

La Commission a adopté cet amendement, l'importance des fonctions d'auditeur près du Conseil d'Etat étant de nature à exiger de ceux qui les occupent une certaine maturité d'esprit que les conditions figurant au projet primitif ne suffisent pas à assurer.

#### XII. — AMENDEMENT A L'ARTICLE 37.

Cet article a trait aux conditions exigées pour pouvoir être nommé greffier ou greffier-adjoint près le Conseil d'Etat.

Le texte de l'article 37 porte :

« Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis et s'il n'est docteur de droit. »

Plusieurs amendements ont été proposés :

##### a) Amendement de M. Baillon.

Amendement aux termes duquel la condition d'être docteur en droit n'est pas exigée en ce qui concerne le greffier pour ceux qui ont durant dix ans rempli les fonctions de greffier en chef d'une Cour, d'un

zaken van Brabant zullen door een tweetalige Kamer dienen behandeld.

Anderzijds, waren de Regeering en de Commissie van oordeel dat de plaatsen van raadsheer bij de Afdeeling Wetgeving niet uitsluitend aan tweetaligen moesten voorbehouden worden, maar dat, zooals verder gezegd wordt, de Afdeeling Wetgeving in twee Kamers zal gesplitst worden, onder het voorzitterschap van een tweetalig raadsheer.

Mits deze voorwaarden, stelde de Regeering voor de samenstelling van den Raad van State aldus te regelen :

Art. 33. — « *De Raad van State is samengesteld uit ten minste 13 en ten hoogste 15 leden, die zijn een eerste-voorzitter, een voorzitter, ten minste 11 en ten hoogste 13 raadsheeren.*

» *Bovendien telt hij ten minste 7 en ten hoogste 10 auditeurs, een greffier en ten minste twee adjunct-griffiers.* »

De Commissie aanvaardde dit amendement waarmede, anderzijds, ook de heeren Borginon en Elias verklaarden zich te vereenigen.

#### XI. — AMENDEMENT OP ARTIKEL 36 VAN DEN HEER LEGROS.

Volgens dit amendement, stelt de heer Legros voor te zeggen dat niemand tot auditeur mag benoemd worden, *indien hij niet ten volle acht-en-twintig jaar oud is*, in plaats van vijf-en-twintig, zooals de tekst van het wetsontwerp bepaalt, en indien hij niet *ten minste gedurende vijf jaar*, in plaats van twee, heeft gepleit, betrekkingen van algemeen bestuur of rechterlijke betrekkingen heeft bekleed of het recht aan een Belgische universiteit onderwezen heeft.

De Commissie aanvaardde dit amendement daar, wegens de belangrijkheid van het ambt van auditeur bij den Raad van State, een zekere geestesontwikkeling vereischt wordt van dezen die het bekleeden, wat niet verzekerd werd met de voorwaarden in den oorspronkelijken tekst.

#### XII. — AMENDEMENT OP ARTIKEL 37.

Dit artikel heeft betrekking op de voorwaarden vereischt om te kunnen benoemd worden tot griffier of adjunct-griffier bij den Raad van State.

De tekst van artikel 37 luidt :

« Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij volle 27 jaar oud en doctor in de rechten is. »

Verscheidene amendementen werden voorgesteld :

##### a) Amendement van den heer Baillon.

Luidens hetwelk de voorwaarde van doctor in de rechten niet vereischt wordt voor dezen die, gedurende tien jaar, het ambt van hoofdgriffier hebben vervuld in een hof, een rechtbank van eersten aanleg

tribunal de première instance ou de commerce, d'une justice de paix de Bruxelles ou de première classe; en ce qui concerne le greffier-adjoint, pour ceux qui ont rempli pendant 5 ans les mêmes fonctions.

La Commission n'a pu se rallier à cet amendement; le titre de docteur en droit devant, à son sens, être exigé aujourd'hui pour toutes les fonctions importantes de l'administration et des greffes.

*b. Amendement de M. Van Hecke.*

D'après cet amendement le diplôme de licencié en sciences politiques, administratives ou sociales pourrait remplacer celui de docteur en droit.

La Commission a rejeté cet amendement pour les mêmes motifs que ceux indiqués ci-dessus.

*c. Amendement de M. Legros.*

Aux termes de cet amendement nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'est docteur en droit et âgé de 25 ans accomplis (au lieu de 21 ans).

La Commission a adopté cet amendement. L'âge de 21 ans semble, en effet, peu en rapport avec la maturité d'esprit nécessaire pour être attaché au greffe d'une Cour supérieure tel que le Conseil d'Etat; en pratique, des candidats n'ayant que 21 ans ne se présenteront pas pour occuper cette fonction; on peut donc fixer l'âge requis à 25 ans accomplis.

### XIII. — AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT AUX ARTICLES 38, 47, 48, 49, 51 ET 52.

Afin de régler le régime linguistique du Conseil d'Etat, le Gouvernement a proposé les amendements suivants qui ont été adoptés par la Commission :

Art. 38. — Un président, deux conseillers au moins, trois auditeurs au moins et quatre au plus, ainsi que le greffier, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins ou six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins ou six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Art. 47. — La Section de législation est composée de six membres du Conseil d'Etat et des assesseurs visés à l'article 34. Le Roi désigne pour le terme d'un an, pour faire partie de la Section de législation, le président et un des conseillers qui justifient de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue

ou de koophandel, een vredegerecht van Brussel of van eerste klasse; wat den adjunct-griffier betreft, voor dezen die gedurende vijf jaar hetzelfde ambt vervuld hebben.

De Commissie kon zich bij dit amendement niet aansluiten, daar de titel van doctor in de rechten, haars inziens, ten huidige dage dient gevergd voor alle belangrijke functies bij het bestuur en in de griffies.

*b) Amendement van den heer Van Hecke.*

Volgens dit amendement, zou het diploma van licentiaat in de politieke, administratieve of sociale wetenschappen dit van doctor in de rechten mogen vervangen.

De Commissie wees dit amendement van de hand, om dezelfde redenen als hooger aangehaald.

*c) Amendement van den heer Legros.*

Luidens dit amendement, mag niemand tot adjunct-griffier worden benoemd, zoo hij niet doctor in de rechten is en ten volle 25 jaar oud (in plaats van 21 jaar).

De Commissie keurde dit amendement goed. De ouderdom van 21 jaar lijkt inderdaad te weinig in overeenstemming te zijn met de geestesmaturiteit die noodig is om gehecht te worden aan de griffie van een Hooger Hof, zooals den Raad van State; in de praktijk, zullen zich geen kandidaten van slechts 21 jaar aanbieden om die functie te vervullen; de vereischte ouderdom mag dus op volle 25 jaar worden vastgesteld.

### XIII. — AMENDEMENTEN VAN DE REGEERING OP DE ARTIKELEN 38, 47, 48, 49, 51 EN 52.

Tot regeling van het taalregime van den Raad van State, werden volgende amendementen door de Regeering voorgesteld en door de Commissie aangenomen :

Art. 38. — Een voorzitter, ten minste twee raadsheeren, ten minste drie en ten hoogste vier auditeurs, zoodat de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landstalen kennen; ten minste vijf of ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs en ten minste een adjunct-griffier dat zij de Fransche taal kennen; ten minste vijf of ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, ten minste een adjunct-griffier dat zij de Nederlandsche taal machtig zijn.

Art. 47. — De Afdeeling Welgeving is samengesteld uit zes leden van den Raad van State en uit de bij artikel 34 bedoelde bijzitters. Worden door den Koning aangewezen om voor één jaar van de Afdeeling Welgeving deel uit te maken, de voorzitter en een der raadsheeren die de twee landstalen kennen, twee raadsheeren, die de Fransche, twee raadsheeren

ationale, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue française, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.

Art. 48. — La Section de législation est divisée en deux Chambres comprenant l'une le président et l'autre le conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, ou leur suppléant.

L'une des deux Chambres sera formée en outre de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue. L'autre Chambre sera formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue.

Le Premier Président de la Cour reçoit les demandes d'avis dont il est question à l'article 2 et les soumet, à tour de rôle, à l'une ou à l'autre des deux Chambres. Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Les textes ainsi établis dans chacune des deux langues sont traduits dans l'autre, et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les soins d'auditeurs, sous le contrôle de celui des membres de la Chambre justifiant de la connaissance des deux langues.

Art. 49. — En cas d'urgence, lorsque l'autorité qui saisit la Section de législation réclame communication de l'avis ou de l'avant-projet dans un délai ne dépassant pas trois jours, celle des Chambres qui sera saisie pourra siéger au nombre de trois membres du Conseil d'Etat ou de leur suppléant, sans la présence des assesseurs.

Art. 51. — La Section d'administration est composée de trois Chambres : une Chambre flamande, une Chambre française, une Chambre bilingue.

La Chambre flamande, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être introduites dans la langue néerlandaise.

La Chambre française, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être introduites dans la langue française.

La Chambre bilingue, composée du président et des deux conseillers justifiant de la connaissance des deux langues, se réunira chaque fois que l'introduction d'une affaire bilingue le rendra nécessaire.

Les président et conseillers désignés pour faire partie de la Section de législation, pourront être appelés à siéger dans la Section d'administration, chaque

fois qu'il sera nécessaire de connaître la langue néerlandaise. Hij duidt, voor denzelfden duur en ter vervanging van de titularissen, bij verhindering, een raadsheer aan die de twee landstalen machtig is, een raadsheer die de Fransche en een raadsheer die de Nederlandsche taal kent.

Art. 48. — De Afdeeling Wetgeving is onderverdeeld in twee Kamers waarvan de eene den voorzitter en de andere den tweetaligen raadsheer, of hun plaatsvervanger bevat.

Een der beide Kamers is bovendien samengesteld uit twee raadsheeren die de Fransche taal kennen, of uit hun plaatsvervanger en uit twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn. De andere Kamer wordt bovendien gevormd uit twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en uit twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn.

De Eerste-Voorzitter van het Hof ontvangt de vragen om advies waarvan spraak in artikel 2 en onderwerpt ze om de beurt aan de eene of de andere der beide Kamers. Ieder dezer beraadslaagt in de taal die haar eigen is. De aldus in een van beide talen gestelde teksten worden in de andere vertaald en de overeenstemming tusschen den Franschen en Nederlandschen tekst wordt door de auditeurs geverifieerd onder het toezicht van het lid der Kamer dat de twee landstalen kent.

Art. 49. — Wanneer in spoedeisende gevallen de overheid die ze voor de Afdeeling Wetgeving aanhangig maakt, binnen een tijdbestek van ten hoogste drie dagen, mededeeling van het advies of van het voorontwerp vraagt, mag de Kamer waaraan die zaak wordt toevertrouwd, zetelen ten getalle van drie leden van den Raad van State of van dezer plaatsvervangers zonder de aanwezigheid der bijzitters.

Art. 51. — De Afdeeling Administratie bestaat uit drie Kamers : een Vlaamsche Kamer, een Fransche Kamer, een tweetalige Kamer.

De Vlaamsche Kamer, samengesteld uit raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in 't Nederlandsch moeten ingediend worden.

De Fransche Kamer, samengesteld uit de raadsheeren die de Fransche taal machtig zijn, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van dezelfde wet, in 't Fransch moeten ingediend worden.

De tweetalige Kamer, bestaande uit den voorzitter en de twee raadsheeren die de beide landstalen kennen, vergadert telkens het indienen van een tweetalige zaak zulks noodzakelijk maakt.

De voorzitter en de raadsheeren, aangewezen om deel uit te maken van de Afdeeling Wetgeving, kunnen er toe geroepen worden in de Afdeeling Adminis-

fois qu'il y aura lieu, soit pour former la Chambre bilingue, soit pour suppléer un membre de la Chambre flamande ou de la Chambre française, en cas d'empêchement, soit pour constituer des Chambres de complément, si le nombre des affaires introduites le rend nécessaire.

Art. 52. — Les Chambres de la Section d'administration en matière d'avis comme d'arrêts siégeront au nombre de trois membres, y compris celui qui préside.

L'adoption de ces amendements entraîne le rejet des amendements de MM. Borginon et Elias, qui ont d'ailleurs marqué leur accord avec les amendements proposés par le Gouvernement.

#### **XIV. — AMENDEMENT A L'ARTICLE 54, PROPOSE PAR M. LEGROS.**

Supprimer au premier alinéa, les mots :

« délibéré en Conseil des Ministres et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi ».

Cet amendement a été rejeté par la Commission. L'auteur de l'amendement n'en a d'ailleurs pas apporté de justification. D'après le texte de l'article, les traitements des membres du Conseil d'Etat seront la première fois fixés par arrêté royal; ultérieurement ils ne pourront être modifiés que par la loi. Cette solution, qui est de nature à assurer l'indépendance des conseillers et membres du Conseil d'Etat, est conforme aux principes généraux; il n'y a pas lieu de la modifier.

#### **XV. — AMENDEMENT A L'ARTICLE 56, PROPOSE PAR MM. GOBLET, MARTEL, HENON ET VAN WALLEGHEM.**

Les auteurs de cet amendement proposent de supprimer purement et simplement le premier paragraphe de l'article 56.

Ce premier paragraphe est conçu de la façon suivante :

« Les membres mis à la retraite à raison de l'âge fixé à l'article 55 (67 ans) et ayant vingt années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membre du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années. »

La Commission a rejeté cet amendement qui aurait été de nature à rendre impossible le recrutement des membres du Conseil d'Etat parmi les magistrats des Cours et Tribunaux, qui ont droit à l'éméritat.

tratie te zetelen, telkens hier aanleiding toe bestaat, hetzij om de tweetalige Kamer te vormen, hetzij om een lid van de Vlaamsche of van de Fransche Kamer in geval van verhindering te vervangen, hetzij om aanvullende Kamers tot stand te brengen, zoo dit in verband met het getal ingediende zaken noodig blijkt.

Art. 52. — De Kamers der Afdeeling Administratie zetelen, zoo voor de adviezen als voor de arresten, ten getale van drie leden, wie voorzit daaronder begrepen.

De aanneming van die amendementen had de verwerping voor gevolg van de amendementen van de heeren Borginon en Elias, die zich trouwens akkoord verklaarden met de amendementen voorgesteld door de Regeering.

#### **XIV. — AMENDEMENT OP ARTIKEL 54, VOORGESTELD DOOR DEN HEER LEGROS.**

In de eerste alinea, de woorden :

« in den ministerraad overlegd Koninklijk besluit dat, naderhand, niet mag gewijzigd worden tenzij krachtens een wet » weglaten.

Dit amendement werd door de Commissie verworpen. De indiener van het amendement heeft er trouwens geen verantwoording over verschaft. Volgens den tekst van het artikel, worden de wedden van de leden van den Raad van State voor de eerste maal bij Koninklijk besluit vastgesteld; naderhand zullen zij alleen krachtens een wet kunnen worden gewijzigd. Deze oplossing, van aard om de onafhankelijkheid van de raadsheeren en leden van den Raad van State te verzekeren, stemt overeen met de algemeene beginselen; zij dient dan ook niet gewijzigd.

#### **XV. — AMENDEMENT OP ARTIKEL 56, DOOR DE HEEREN GOBLET, MARTEL, HENON EN VAN WALLEGHEM VOORGESTELD.**

De indieners van dit amendement stellen voor de eerste paragraaf van artikel 56 eenvoudig te schrappen.

Deze paragraaf luidt :

« De leden die, uit hoofde van den bij artikel 55 bepaalden ouderdom (67 jaar) op pensioen zijn gesteld en 25 pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren. »

De Commissie verwierp dit amendement, daar het anders niet meer mogelijk geweest ware leden van den Raad van State aan te werven onder de magistraten van de hoven en rechtbanken, die recht op emeritaat hebben.

Il n'est donc pas possible, si l'on veut assurer un bon recrutement du Conseil d'Etat, d'entrer dans la voie préconisée par les auteurs de l'amendement.

**XVI. — AMENDEMENT A L'ARTICLE 75,  
PRESENTE PAR M. LEGROS.**

M. Legros propose de supprimer purement et simplement cet article, dont voici le texte :

*« Les arrêtés royaux pour l'exécution de la présente loi sont pris sur proposition du Ministre de l'Intérieur. »*

L'auteur de l'amendement estime que l'article 75 est inutile et qu'il heurte l'esprit de la Constitution, en éternant les prérogatives royales. Le Roi, dit-il, est chef de l'exécutif, c'est lui qui par voie d'arrêté royal, décide quel ministre est chargé de l'exécution de la loi.

Le but de l'article 75 est d'indiquer que le Conseil d'Etat est essentiellement d'ordre administratif et ne fait pas partie de l'organisation judiciaire.

En fait l'objection faite par M. Legros manque de base. Le projet de loi émane en effet de l'initiative royale, de sorte que le Roi a marqué son accord avec la procédure envisagée à l'article 75.

Il semble d'ailleurs que la constitutionnalité des lois qui placent l'institution qu'elles créent, dans les attributions d'un Département déterminé par préférence à un autre, n'a jamais été mise en question.

Tel fut notamment le cas pour la loi sur la garde civique (8 mai 1848).

On ne peut donc dire ni en fait, ni en droit que la disposition de l'article 75 énerve en quoi que ce soit les prérogatives royales.

La Commission a en conséquence rejeté l'amendement présenté par M. Legros, tendant à la suppression de cette disposition.

\*  
\*\*

La Commission prie la Chambre d'adopter le projet de loi avec les modifications exposées ci-dessus.

*Le Rapporteur,*  
A. KLUYSKENS.

*Le Président,*  
J. PONGELET.

Het is dus niet mogelijk, indien men een degelijke werving van den Raad van State verzekeren wil, den weg te volgen dien de indieners van het amendement voorstellen.

**XVI. — AMENDEMENT OP ARTIKEL 75,  
VOORGESTELD DOOR DEN HEER LEGROS.**

De heer Legros stelt voor dit artikel eenvoudig te schrappen. Dit artikel luidt :

*« De Koninklijke uitvoeringsbesluiten op deze wet worden op de voordracht van den Minister van Binnenlandsche Zaken genomen. »*

De indiener van het amendement is van oordeel dat artikel 75 overbodig is en dat het indruischt tegen den geest van de Grondwet door het Koninklijk prerogatief te verzwakken. De Koning, zoo zegt hij, is het hoofd van de uitvoerende macht; hij beslist, bij Koninklijk besluit, welke minister met de uitvoering van de wet belast is.

Doel van artikel 75 is te doen uitkomen dat de Raad van State louter van administratieve aard is en geen deel uitmaakt van de rechterlijke inrichting.

In feite, mist het bezwaar van den heer Legros allen grond. Inderdaad, het wetsontwerp gaat uit van het initiatief des Konings, zoodat de Koning zijn instemming betuigt heeft met de procedure voorzien bij artikel 75.

Trouwens, lijkt het dat de grondwettelijkheid van de wetten die de door haar in het leven geroepen instelling rangschikken bij de bevoegdheden van een bepaald departement, bij voorkeur aan een ander, nooit in twijfel werd getrokken.

Dit was inzonderheid het geval met de wet op de burgerwacht (8 Mei 1848).

In feite, zoomin als in rechte, mag dus worden gezegd dat de bepaling van artikel 75, in hetzij welk opzicht, de Koninklijke voorrechten inkort.

Derhalve, werd het amendement voorgesteld door den heer Legros, en strekkende tot de schrapping van die bepaling, door de Commissie verworpen.

\*  
\*\*

De Commissie verzoekt de Kamer het wetsontwerp met de bovenstaande wijzigingen goed te keuren.

*De Verslaggever,*  
A. KLUYSKENS.

*De Voorzitter,*  
J. PONGELET.

**Texte proposé par le Gouvernement  
et la Commission.**

**Amendements nouveaux proposés par la  
Commission.**

**Tekst door de Regeering en de Commissie  
voorgesteld.**

**Nieuwe amendementen door de Commissie  
voorgesteld.**

**Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.****Article premier.**

Il y a pour la Belgique et le Congo belge un Conseil d'Etat comprenant une Section de législation et une Section d'administration.

**TITRE PREMIER.****DE LA SECTION DE LEGISLATION****Art. 2.**

La Section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous avant-projets, projets, propositions de lois et amendements à ces projets et propositions, ainsi que sur tous projets de règlements dont elle est saisie par le Président de l'une des Chambres législatives ou par le Premier Ministre.

**Art. 3.**

Le Premier Ministre peut charger la Section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de lois, de décrets, de règlements ou d'amendements, dont il détermine la matière et l'objet.

**TITRE II.****DE LA SECTION D'ADMINISTRATION****Art. 4.**

La Section d'administration donne aux ministres des avis motivés; elle statue par voie d'arrêts dans les cas prévus au chapitre II du présent titre.

**CHAPITRE PREMIER****Des avis motivés.****Art. 5**

La Section n'est consultée et n'émet d'avis que sur les difficultés et contestations qu'il appartient au pouvoir exécutif de résoudre ou de trancher.

**Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.****Eerste artikel.**

Voor België en Belgisch Congo bestaat een Raad van State, omvattende een Afdeeling voor Wetgeving (Afdeeling Wetgeving) en een Afdeeling voor Administratieve Zaken (Afdeeling Administratie).

**TITEL I.****AFDEELING WETGEVING****Art. 2.**

De Afdeeling Wetgeving dient van gemotiveerd advies over den tekst van alle voorontwerpen, ontwerpen, voorstellen van wetten; en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, zoomede over alle ontwerpen van reglementen, die bij haar door den Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door den Eerste-Minister zijn aanhangig gemaakt.

**Art. 3.**

De Eerste-Minister kan de Afdeeling Wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten, van decreten, van reglementen of van amendementen, waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld.

**TITEL II.****AFDEELING ADMINISTRATIE****Art. 4.**

De Afdeeling Administratie dient den ministers van gemotiveerd advies; in de gevallen voorzien bij hoofdstuk II van dezen titel, doet zij uitspraak bij wijze van arresten.

**EERSTE HOOFDSTUK****Gemotiveerde adviezen.****Art. 5.**

De Afdeeling wordt enkel geraadpleegd en dient slechts van advies over de moeilijkheden en geschillen, waarvan de oplossing of de beslechting tot de bevoegdheid der uitvoerende macht behoort.

## Amendements proposés par la Commission.

## Amendementen door de Commissie voorgesteld.

## Art. 2.

*La Section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous projets, propositions de loi et amendements à ces projets et propositions dont elle est saisie par le Président de l'une des Chambres législatives ou par le Premier Ministre.*

*Elle donne également son avis sur le texte de tous avant-projets de loi, projets de décrets, d'arrêtés et de règlements dont elle est saisie par le Premier Ministre.*

## Art. 3.

*Le Premier Ministre peut charger la Section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de loi, de décrets, d'arrêtés, de règlements ou d'amendements dont il détermine la matière et l'objet.*

## Art. 4.

*« La Section d'administration donne des avis motivés dans les cas prévus au chapitre I du présent titre. Elle statue par voie d'arrêtés dans les cas prévus au chapitre II. »*

## Art. 2.

*De Afdeeling Wetgeving dient van gemotiveerd advies over den tekst van alle ontwerpen, voorstellen van wet en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door den Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door den Eerste-Minister zijn aanhangig gemaakt.*

*Zij dient eveneens van advies over den tekst van alle voorontwerpen, ontwerpen van decreten, van besluiten en van reglementen, die bij haar door den Eerste-Minister zijn aanhangig gemaakt.*

## Art. 3.

*De Eerste-Minister kan de Afdeeling Wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten, van decreten, van besluiten, van reglementen of van amendementen, waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld.*

## Art. 4.

*« De Afdeeling Administratie dient van gemotiveerd advies in de bij hoofdstuk I van dezen titel voorziene gevallen. Zij doet uitspraak bij wijze van arresten in de gevallen voorzien bij hoofdstuk II. »*

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

## Art. 6.

Les ministres peuvent soumettre à l'avis de la Section d'administration toutes questions et affaires d'ordre administratif, à l'exclusion de celles qui sont visées à l'article 15.

Ils peuvent notamment demander cet avis :

1° Sur les recours au Roi ouverts aux communes par l'article 77 de la loi communale en tant qu'ils visent les refus d'approbation des délibérations prises sur les objets visés aux 2°, 4° et 6° du dit article;

2° Sur les recours et décisions soumis au Roi en vertu des articles 88, 132, 150, 151 et 152 de la loi communale;

3° Sur les demandes adressées au Gouvernement en vertu de l'article 16, alinéa 2, de la loi du 10 mars 1925 concernant les distributions d'énergie électrique;

4° Sur les demandes d'indemnité adressées à l'Etat dans les cas où la Constitution et les lois ne donnent pas d'action en justice au requérant;

5° Sur les plaintes ou réclamations basées sur l'absence ou le retard de la décision qu'une autorité administrative a le devoir de prendre en vertu des lois et règlements;

6° Sur les difficultés relatives à la compétence respective des départements ministériels ou à celle des autorités provinciales et communales ou des établissements publics;

7° Sur les demandes tendant à voir rapporter pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir, ou pour inobservation des formes légales, un arrêté ou un règlement pris par le Roi;

« 8° Sur les demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir ou pour inobservation des formes que la loi, un décret ou un arrêté royal ont fixées, un arrêté ou un règlement pris par un ministre, par un fonctionnaire hiérarchiquement subordonné à celui-ci ou par un gouverneur de province;

» 9° Sur les demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou détournement de pouvoir ou pour inobservation des formes que la loi, un décret, un arrêté royal, un arrêté ministériel ou une ordonnance ont fixées, une ordonnance, un arrêté ou un règlement pris par le Gouverneur général de la Colonie ou une autre autorité coloniale;

» 10° Sur les recours ou demandes tendant à voir annuler par le Roi pour incompétence, pour excès ou

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

## Art. 6.

De ministers mogen aan het advies der Afdeling Administratie onderwerpen alle zaken en aangelegenheden van administratieve aard, met uitzondering van deze bedoeld bij artikel 15.

Zij mogen, onder meer, dit advies inwinnen omtrent :

1° De beroepen, welke de gemeenten bij den Koning openstaan krachtens artikel 77 der gemeentewet, voor zoover het gaat over onthouding van goedkeuring aan de beslissingen over de punten, bedoeld bij 2°, 4° en 6° van genoemd artikel;

2° De beroepen en beslissingen aan den Koning onderworpen krachtens de artikelen 88, 132, 150, 151 en 152 van de Gemeentewet;

3° De aanvragen aan de Regeering gedaan krachtens artikel 16, lid 2, van de wet van 10 Maart 1925 betreffende de electriciteitsvoorziening;

4° De vorderingen om vergoeding tot den Staat gericht, telkens wanneer de Grondwet en de wetten den eischer geen rechtsingang verleenen;

5° De klaag- of bezwaarschriften, gesteund op het uitblijven of de laattijdigheid der beslissing, welke een administratieve overheid krachtens de wetten en reglementen te nemen heeft;

6° De moeilijkheden betreffende de onderscheidenlijke bevoegdheid van de ministerieele departementen of deze van de overheden der provinciën, gemeenten of openbare instellingen;

7° De aanvragen tot intrekking, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht, of wegens niet-nakoming der wettelijke vormen, van een door den Koning genomen besluit of reglement;

« 8° Op de aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht of wegens niet-naleving van de door de wet, een decreet of een Koninklijk besluit vastgestelde vormen, van een besluit of een reglement, genomen door een Minister, door een hem hiërarchisch ondergeschikt ambtenaar of door een provinciegouverneur;

» 9° Op de aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, overschrijding of afwending van macht of wegens niet-naleving van de door de wet, een decreet, een Koninklijk besluit, een ministerieel besluit of een verordening vastgestelde vormen, van een verordening, een besluit of een reglement genomen door den Gouverneur-Generaal der Kolonie of een ander koloniaal gezag;

» 10° Op de beroepen of aanvragen tot vernietiging, door den Koning, wegens onbevoegdheid, over-

## Amendements proposés par la Commission.

Art. 6 (3° et 4°).

## Rédiger comme suit les n° 3° et 4° :

« 3° Sur les demandes adressées au Gouvernement en vertu de l'article 16, alinéa 2 de la loi du 10 mars 1925 concernant les distributions d'énergie électrique et sur les recours au Roi et les décisions à prendre par Lui en vertu des articles 7, alinéa 3; 8, alinéas 4 et 5, et de l'article 11, alinéa 1 de ladite loi. »

« 4° Sur les demandes d'indemnité adressées à l'Etat, les provinces et les communes pour fautes de service d'ordre administratif, dans les cas où la Constitution et les lois n'accordent pas d'action au requérant. »

## Amendementen door de Commissie voorgesteld.

Art. 6 (3° en 4°).

## De n° 3° en 4° doen luiden :

« 3° De aanvragen aan de Regeering gedaan krachtens artikel 16, alinea 2 van de wet van 10 Maart 1925 betreffende de electriciteitsvoorziening, en over de beroepen bij den Koning en de beslissingen door den Koning te nemen krachtens artikelen 7, alinea 3; 8, alinea's 4 en 5, en artikel 11, alinea 1 van gezeyde wet. »

« 4° De vorderingen om vergoeding tot den Staat, de Provinciën en de Gemeenten gericht wegens bestuurlijke dienstfouten, telkens de Grondwet en de wetten den eischer geen rechtsingang verleenen. »

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

détournement de pouvoir ou pour inobservation des formes légales, un arrêté ou un règlement pris par une autorité provinciale ou communale ou par les établissements subordonnés aux communes. »

## Art. 7.

L'avis de la Section d'administration doit être demandé par le ministre compétent :

1° Sur les recours au Roi prévus par l'article 13 de la loi du 21 décembre 1927, relative aux commis de carrière, employés, techniciens, agents de police et généralement tous les préposés des communes et des administrations subordonnées;

2° Sur les recours au Roi et les propositions de décisions à prendre par le Roi, prévus par l'article 25 de la loi organique de l'enseignement primaire;

« 3° Sur tous projets de décisions portant rétrogradation, démission d'office ou révocation des agents de l'Etat;

» 4° Sur les projets de décisions visant les agents de l'Etat et portant retenue de traitement, déplacement, suspension disciplinaire, réduction de traitement ou réparation pécuniaire assimilée à une peine disciplinaire, chaque fois que le projet définitif de décision comporte une peine plus grave que celle qui est prévue dans l'avis de la Chambre des recours;

» 5° Sur les propositions de mise en disponibilité des agents de l'Etat par suppression d'emploi ou par retrait d'emploi dans l'intérêt du service lorsque ces mesures ont un caractère individuel et sur les propositions portant cessation des fonctions des agents de l'Etat pour inaptitude professionnelle définitivement constatée. »

6° Sur les recours au Roi prévus par l'article 11 de la loi du 3 août 1919, complétée par les lois des 21 juillet 1924 et 28 décembre 1931, facilitant aux mutilés, combattants, mobilisés, etc., l'admission aux fonctions et emplois publics;

7° Sur les recours au Roi et les décisions à prendre par le Roi en vertu des articles 7, alinéa 3; 8, alinéas 4 et 5; 11, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 10 mars 1925 concernant les distributions d'énergie électrique;

8° Dans tous les cas où un décret impose cette obligation au ministre des Colonies.

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

schrijding of afwending van macht of wegens niet-nakoming van de wettelijke vormen, van een besluit of een reglement genomen door een provinciale of gemeentelijke overheid of door de onder de provinciën en gemeenten ressorteerende inrichtingen. »

## Art. 7.

De bevoegde minister moet het advies der Afdeling Administratie inwinnen omtrent :

1° De beroepen op den Koning, voorzien bij artikel 13 van de wet van 21 December 1927, betreffende de beroepsklerken, beampten, technici, agenten van politie en over 't algemeen al de bedienden der gemeenten en daaraan ondergeschikte besturen;

2° De beroepen op den Koning en de voorstellen van door den Koning te nemen beslissingen, voorzien bij artikel 25 der wet tot inrichting van het lager onderwijs;

« 3° Alle ontwerpen van beslissingen tot terugstelling in graad, ongevraagd ontslag of afzetting van Rijksambtenaren;

» 4° De Rijksambtenaren betreffende ontwerpen van beslissingen tot inhouding van wedde, overplaatsing, disciplinaire schorsing, weddeverlaging of als tuchtstraf beschouwde geldelijke schadeloosstelling, telkens wanneer bij het definitieve ontwerp van beslissing een zwaardere straf voorzien is dan die in het advies van den Raad van Beroep aangegeven;

» 5° De voordrachten tot het stellen op non-activiteit van de Rijksambtenaren wegens ambtsopheffing of wegens ambtsontheffing in het belang van den dienst, wanneer deze maatregelen een individueel karakter dragen en de voordrachten tot ambtsneclegging door Rijksambtenaren wegens onherroepelijk vastgestelde beroepsonbekwaamheid. »

6° De beroepen op den Koning, voorzien bij artikel 11 van de wet van 3 Augustus 1919, aangevuld bij de wetten van 21 Juli 1924 en 28 December 1931, waarbij den verminkten, strijders, gemobiliseerden, enz., de toegang tot de openbare ambten en betrekkingen vergemakkelijkt wordt;

7° De beroepen op den Koning en de beslissingen door den Koning te nemen krachtens de artikelen 7, lid 3; 8 lid 4 en lid 5; 11, eerste lid, der wet van 10 Maart 1925 betreffende de electriciteitsvoorziening;

8° Alle gevallen waarin deze verplichting bij een decreet aan den Minister van Koloniën is opgelegd.

**Amendements proposés par la Commission.**

Art. 7 (7° nouveau).

(Le 7° de l'article 7 disparaît par suite de sa fusion avec le 3° de l'article 6.)

**Introduire un n° 7° (nouveau) ainsi conçu :**

7° Sur les décisions que le Roi prendra en vertu de l'article 87 de la loi communale, pour excès de pouvoir ou violation de la loi.

**Amendementen door de Commissie voorgesteld.**

Art. 7 (7° nieuw).

(7° van artikel 7 verdwijnt wegens zijn versmelting met 3° van artikel 6.)

**Een nieuw 7° inlasschen, luidende :**

7° Op de beslissingen te nemen door den Koning krachtens artikel 87 der Gemeentewet wegens overschrijding van macht of schending der wet. »

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

## Art. 8.

Tout intéressé peut, par requête adressée au Conseil d'Etat dans les conditions, formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, saisir la Section d'administration des difficultés, demandes, réclamations, plaintes et recours visés par les alinéas 2 et suivants de l'article 6 ainsi que par l'article 7.

## Art. 9.

A moins qu'elle ne soit déjà saisie de l'affaire en cause par le Gouvernement, la Section d'administration, après constatation de la recevabilité de la requête, communique copie de celle-ci, pour notification, au ministre compétent; celui-ci soumet le dossier de l'affaire à la Section dans les délais qui seront fixés par arrêté royal.

## Art. 10.

Dans les formes et délais à déterminer par arrêté royal, la Section d'administration invite les intéressés qui ont introduit, soit une demande ou une réclamation auprès du Gouvernement, soit la requête prévue à l'article 8, à produire leur moyens par écrit; elle peut convoquer et entendre tous intéressés; elle peut réclamer des renseignements aux ministres compétents; lorsque ces derniers en font la demande, elle entend leurs délégués et dans ce cas elle avise les intéressés qu'ils ont le droit d'être entendus par elle.

Les intéressés peuvent être assistés dans les conditions à déterminer par arrêté royal.

## Art. 11.

La Section d'administration donne ses avis dans les délais qui seront déterminés par arrêté royal. A l'expiration de ces délais, il peut être passé outre à l'absence d'avis.

A moins que la Section n'estime que l'intérêt général s'y oppose, les avis sont rendus publics et communiqués aux intéressés qui ont introduit, soit une demande ou une réclamation auprès du Gouvernement, soit la requête prévue à l'article 8.

Notification des avis est donnée sans délai aux ministres compétents.

## Art. 12.

Les décisions relatives à toutes affaires au sujet desquelles la Section d'administration a émis son avis visent expressément cet avis et en indiquent le sens.

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

## Art. 8.

Ieder belanghebbende mag, bij verzoekschrift aan den Raad van State, gesteld onder de voorwaarden, in de vormen en binnen de tijdsbestekken bij Koninklijk besluit te bepalen, bij de Afdeling Administratie aanhangig maken, de moeilijkheden, aanvragen, reclamaties, klachten en beroepen, bedoeld bij lid 2 en volgende van artikel 6, zoomede bij artikel 7.

## Art. 9.

Tenzij de Regeering haar de zaak reeds heeft aanhangig gemaakt, deelt de Afdeling Administratie, na de ontvankelijkheid van het verzoekschrift te hebben geconstateerd, voor kennisgeving afschrift daarvan mede aan den bevoegden Minister; deze onderwerpt het dossier der zaak aan de Afdeling, binnen den tijd bij Koninklijk besluit te bepalen.

## Art. 10.

De belanghebbenden die, hetzij een aanvraag of een bezwaarschrift bij de Regeering, hetzij het verzoekschrift voorzien bij artikel 8 ingediend hebben, worden door de Afdeling Administratie, naar de vormen en binnen den tijd bij Koninklijk besluit te bepalen, aangezocht de middelen tot staving hunner aanvraag schriftelijk voor te brengen; zij mag elken belanghebbende oproepen en hooren; zij mag de bevoegde ministers om inlichtingen verzoeken; zij hoort, op verzoek van laatstgenoemden, dezer afgevaardigden, in welk geval zij de belanghebbenden er van verwittigt, dat zij het recht hebben door haar te worden gehoord.

De belanghebbenden mogen bijgestaan worden onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit te bepalen.

## Art. 11.

De Afdeling Administratie brengt hare adviezen uit, binnen den tijd bij Koninklijk besluit te bepalen. Na verloop van dezen tijd, behoeft niet langer op deze adviezen te worden gewacht.

De adviezen worden publiek gemaakt en medegedeeld aan de belanghebbenden die, hetzij een aanvraag of een bezwaarschrift bij de Regeering, hetzij het verzoekschrift volgens artikel 8 ingediend hebben, tenzij de Afdeling oordeelt dat zulks strijdt met het algemeen belang.

Aan de bevoegde ministers wordt ten spoedigste van de adviezen schriftelijk kennis gegeven.

## Art. 12.

In de beslissingen betreffende alle aangelegenheden, waarentrent de Afdeling Administratie haar advies heeft uitgebracht, wordt uitdrukkelijk melding gemaakt van dit advies, onder aanduiding van den zin waarin het luidt.

## Amendements proposés par la Commission.

## Amendementen door de Commissie voorgesteld.

Art. 11 (al. 3).

Art. 11 (al. 3).

**Rédiger l'alinéa 3 comme suit :**

« Notification des avis est donnée sans délai aux autorités compétentes. »

**Alinéa 3 doen luiden als volgt :**

« Aan de bevoegde overheden wordt ten spoedigste van de adviezen schriftelijk kennis gegeven. »

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

## Art. 13.

Toute décision relative à l'une des matières énumérées à l'article 7 et qui n'est pas conforme à l'avis émis par la Section d'administration doit être délibérée en Conseil des Ministres; elle est dûment motivée et publiée *in extenso* au *Moniteur*, précédée d'un rapport au Roi contenant le texte du dispositif de l'avis de la Section.

Lorsque, saisie en vertu de l'article 8, la Section d'administration a, dans les matières prévues aux 7°, 8° et 9° de l'article 6, émis un avis tendant à voir rapporter ou annuler une décision, il est statué sur la demande par arrêté royal, dans un délai de deux mois à dater de la réception de l'avis par le Ministre compétent. Tout arrêté royal pris en application du présent alinéa et qui n'est pas conforme à l'avis de la Section d'administration est soumis aux dispositions de l'alinéa premier du présent article.

## Art. 14.

Lorsque les affaires communiquées à l'avis de la Section d'administration sont assujetties à un délai légal ou réglementaire de décision, ce délai est prolongé d'office du nombre de jours qui se seront écoulés entre la date de l'envoi du dossier administratif au Conseil d'Etat et celle de la réception de l'avis de la Section d'administration par le Ministre compétent.

## CHAPITRE II

## Des arrêts.

## Art. 15.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts:

1° Sur les recours prévus par les articles 85, 85bis, 93, 109, 114bis et 122 de la loi communale;

2° Sur les recours prévus par l'article 7 de la loi du 21 décembre 1927, relative aux commis de carrière, employés, techniciens, agents de police et généralement tous les préposés des communes et des administrations subordonnées;

3° Sur les recours prévus par les articles 1, 3 et 4 de la loi du 6 août 1909, relative à la stabilité des emplois dépendant des établissements publics de bienfaisance et des monts-de-piété;

4° Sur les recours prévus aux titres V et VI de la loi électorale communale;

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

## Art. 13.

Alle beslissing omtrent een der bij artikel 7 opgesomde aangelegenheden, die niet overeenkomt met het advies der Afdeling Administratie, moet in den Ministerraad behandeld worden; zij wordt behoorlijk met redenen omkleed en *in extenso* in den *Moniteur* bekendgemaakt, voorafgegaan van een verslag aan den Koning, waarin de tekst van het beschikkend gedeelte van het advies der Afdeling voorkomt.

Wanneer de Afdeling Administratie, bij wie de zaak krachtens artikel 8 is aanhangig gemaakt, omtrent de aangelegenheden voorzien onder 7°, 8°, 9° van artikel 6, een advies tot intrekking of vernietiging van een beslissing heeft uitgebracht, wordt binnen twee maanden, nadat de bevoegde Minister het advies heeft ontvangen, bij Koninklijk besluit over de aanvraag uitspraak gedaan. Ieder Koninklijk besluit dat bij toepassing van dit lid is genomen en niet strookt met het advies der Afdeling Administratie, is onderworpen aan de bepalingen van het eerste lid van dit artikel.

## Art. 14.

Wanneer op de zaken die aan de Afdeling Administratie voor advies zijn medegedeeld, een wettelijke of reglementaire beslissingstermijn is gesteld, wordt deze termijn ambtshalve verlengd met zooveel dagen als er verstreken zijn tusschen den datum waarop het administratief dossier naar den Raad van State werd opgezonden en dezen waarop het advies van de Afdeling Administratie bij den bevoegden Minister is ingekomen.

## HOOFDSTUK II

## Arresten.

## Art. 15.

De Afdeling Administratie doet uitspraak bij wijze van arresten op :

1° De beroepen voorzien bij de artikelen 85, 85bis, 93, 109, 114bis en 122 der Gemeentewet;

2° De beroepen voorzien bij artikel 7 der wet van 21 December 1927, betreffende de beroepsklerken, beambten, technici, agenten van politie en, over 't algemeen, al de bedienden der gemeenten en daaraan ondergeschikte besturen;

3° De beroepen voorzien bij de artikelen 1, 3 en 4 van de wet van 6 Augustus 1909, omtrent de stabiliteit der gemeentebedieningen afhangende van de openbare instellingen van weldadigheid en van de bergen van barmhartigheid;

4° De beroepen voorzien bij de titels V en VI der gemeentekieswet;

Amendements proposés par la Commission.

Amendementen door de Commissie voorgesteld.

**Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.**

5° Sur les requêtes prévues à l'article 7 de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la revision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre;

6° Sur les appels prévus au 2° alinéa de l'article 15 et au dernier alinéa de l'article 26 de l'arrêté royal du 10 août 1933 concernant la police des établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes;

7° Sur les recours prévus aux alinéas 4 et 5 de l'article 19 et au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 33 ainsi que sur les différends visés au 2° alinéa du dit article 33 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique;

8° Sur les résolutions, recours et conflits visés au dernier alinéa de l'article 19 ainsi qu'aux articles 22 et 88 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique.

**Art. 16.**

Les recours, appels et requêtes visés à l'article 15 sont introduits par écrit auprès du Conseil d'Etat dans les formes et délais déterminés par arrêté royal.

**Art. 17.**

La Section d'administration notifie au ministre compétent tous recours, appels ou requêtes dont elle est saisie et sur lesquels elle doit statuer en vertu de l'article 15.

Dans les délais qui seront fixés par arrêté royal, le ministre soumet à la Section le dossier administratif de l'affaire.

Le Gouvernement a le droit d'être entendu par l'organe de commissaires désignés par lui.

**Art. 18.**

L'instruction a lieu par écrit.

Néanmoins, la Section peut convoquer et entendre les parties. Dans le cas où un commissaire du Gouvernement est désigné, la Section en avise les parties et les informe qu'elles ont le droit d'être entendues.

Les parties peuvent être assistées dans les conditions à déterminer par arrêté royal.

**Art. 19.**

La Section d'administration correspond directement avec les ministres, les gouverneurs de province, les autorités communales et les administrations publiques subordonnées.

**Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.**

5° De verzoekschriften voorzien bij artikel 7 van de wet van 11 October 1919, gewijzigd bij de wet van 23 Juli 1924, met betrekking tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten;

6° De hogere beroepen voorzien bij het tweede lid van artikel 15 en bij het laatste lid van artikel 26 van het Koninklijk besluit van 10 Augustus 1933, betreffende de politie op de als gevaarlijk, schadelijk of hinderlijk ingedeelde inrichtingen;

7° De beroepen voorzien bij lid 4 en lid 5 van artikel 19 en bij het eerste lid van artikel 33, zoodat de geschillen bedoeld bij het tweede lid van voornoemd artikel 33 van de wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand;

8° De beslissingen, beroepen en geschillen voorzien bij het laatste lid van artikel 19, zoodat bij de artikelen 22 en 88 van de wet van 10 Maart 1925, tot inrichting van den openbaren onderstand.

**Art. 16.**

De beroepen, hogere beroepen en verzoekschriften, bedoeld bij artikel 15, worden bij den Raad van State schriftelijk ingediend in de vormen en binnen den tijd bij Koninklijk besluit bepaald.

**Art. 17.**

De Afdeling Administratie stelt den bevoegden Minister in kennis met alle beroepen, hogere beroepen en verzoekschriften die bij haar zijn ingediend en waarover zij krachtens artikel 15 moet uitspraak doen.

Het administratief dossier der zaak wordt door den Minister aan de Afdeling onderworpen, binnen den termijn bij Koninklijk besluit te bepalen.

De Regeering heeft het recht te worden gehoord bij monde van door haar aangewezen commissarissen.

**Art. 18.**

De behandeling geschiedt schriftelijk.

De Afdeling kan echter de partijen oproepen en hooren. Is een commissaris der Regeering aangewezen, zoo laat de Afdeling dit weten aan de partijen en verwittigt deze dat zij er toe gerechtigd zijn te worden gehoord.

De partijen mogen bijgestaan worden onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit te bepalen.

**Art. 19.**

De Afdeling Administratie correspondeert rechtstreeks met de Ministers, de provinciegouverneurs, de gemeentelijke overheden en de ondergeschikte openbare besturen.

## Amendements proposés par la Commission.

## Amendementen door de Commissie voorgesteld.

Art. 17 (al. 2).

**Rédiger l'alinéa 2 comme suit :**

« Un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le ministre soumettra à la Section le dossier administratif. »

Art. 17 (al. 2).

**Alinea 2 (Fransche tekst) doen luiden als volgt :**

« Un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le ministre soumettra à la Section le dossier administratif. »

**Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.**

Elle a le droit de se faire fournir par ces autorités et administrations tous documents et renseignements relatifs aux affaires sur lesquelles elle est appelée à statuer.

**Art. 20.**

S'il y a lieu à enquête, la Section d'administration ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par le conseiller ou l'auditeur qu'elle aura commis.

**Art. 21.**

Dans le cas où une affaire n'est pas en état à l'expiration du délai légal ou réglementaire de décision, la Section d'administration peut, par un arrêt motivé, proroger ce délai dans la mesure qui s'impose. Cette prorogation peut, en cas de nécessité, être renouvelée sans, toutefois, que la durée totale des prorogations puisse excéder le double du délai organique.

**Art. 22.**

Les audiences de la Section d'administration, siégeant en vertu de l'article 15, sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre et les mœurs; dans ce cas, la Section le déclare par un arrêt.

**Art. 23.**

Tout arrêt est motivé; il est prononcé en audience publique.

Tout arrêt interlocutoire ou définitif est notifié aux parties ainsi qu'au ministre compétent.

**Art. 24.**

Les arrêts de la Section d'administration sont rendus en dernier ressort.

Ils ne peuvent être déférés à la Cour de Cassation que pour vice de forme ou incompétence.

**Art. 25.**

Lorsque, après cassation, l'affaire est renvoyée à la Section d'administration composée d'autres membres, cette juridiction se conforme à la décision de la Cour de Cassation sur le point de droit jugé par cette Cour.

**Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.**

Zij is er toe gerechtigd om zich alle bescheiden en inlichtingen omtrent de zaken waarover zij zich uit te spreken heeft, door deze overheden en besturen te doen verstrekken.

**Art. 20.**

Bestaat er aanleiding tot onderzoek, dan beveelt de Afdeeling Administratie dat daartoe, hetzij op hare terechtzitting, hetzij door den door haar gecommittcerden raadsheer of auditeur wordt overgegaan.

**Art. 21.**

Wanneer een zaak, na afloop van den wettelijken of reglementairen beslissingstermijn, niet in staat van wijzen is, kan de Afdeeling Administratie, bij gemotiveerd arrest, dezen termijn voor den benodigden tijd verlengen. Zoo noodig, kan deze verlenging vernieuwd worden, zonder dat evenwel de totale duur der verlengingen het dubbele van den organieken termijn mag overtreffen.

**Art. 22.**

De terechtzittingen van de Afdeeling Administratie, zetelende krachtens artikel 15, zijn publiek, tenware zulks voor de orde en de zeden gevaar mocht opleveren; in dat geval wordt zulks door de Afdeeling bij arrest verklaard.

**Art. 23.**

Elk arrest is gemotiveerd; het wordt uitgesproken in publieke terechtzitting.

Alle interlocutoir of eindarrest wordt den partijen zoomede den bevoegden minister schriftelijk ter kennis gebracht.

**Art. 24.**

De arresten der Afdeeling Administratie worden in hoogsten aanleg gewezen.

Zij kunnen slechts wegens vormgebrek of onbevoegdheid bij het Hof van Verbreking aangebracht worden.

**Art. 25.**

Wanneer de zaak, na verbreking, naar de uit andere leden samengestelde Afdeeling Administratie is verwezen, schikt zich dit rechtscollege naar de beslissing van het Hof van Verbreking, wat het rechtspunt betreft waarover dit Hof heeft gevonnist.

Amendements proposés par la Commission.

Amendementen door de Commissie voorgesteld.

**Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.****Art. 26.**

La procédure à suivre devant la Section d'administration dans les cas visés à l'article 15, sera déterminée par des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres. Cette procédure sera conforme aux règles fixées au présent chapitre; elle assurera aux intéressés les garanties nécessaires pour la défense de leurs droits; eu égard au caractère généralement urgent des arrêts, elle s'inspirera des dispositions applicables aux jugements rendus par les tribunaux de première instance en matière sommaire.

**Art. 27.**

L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres du Conseil d'Etat dans les matières prévues à l'article 15.

**TITRE III.****DE L'EMPLOI DES LANGUES AU CONSEIL D'ETAT****Art. 28.**

Les textes soumis à la Section de législation par application de l'article 2 sont établis en langue française et en langue néerlandaise.

L'examen de la Section porte tant sur les textes rédigés dans chacune des deux langues que sur la concordance de ces textes.

L'avis de la Section est formulé dans les deux langues.

**Art. 29.**

Lorsque la Section de législation est chargée de rédiger un des avant-projets visés à l'article 3, elle en établit le texte en langue française et en langue néerlandaise.

**Art. 30.**

Les avis émis par la Section d'administration en vertu des dispositions du chapitre premier du titre II, sont formulés dans la langue dont l'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

**Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.****Art. 26.**

De procedure welke in de bij artikel 15 bedoelde gevallen voor de Afdeling Administratie dient in acht genomen, wordt vastgesteld bij in Ministerraad overlegde Koninklijke besluiten. Deze procedure moet overeenstemmen met de in dit hoofdstuk gestelde regelen; aan de belanghebbenden moet zij de noodige waarborgen voor de verdediging hunner rechten bieden; ten aanzien van den inestral spoedeisenden aard der arresten, zal zij zich gedragen naar de bepalingen toepasselijk op de vonnissen welke door de rechtbanken van eersten aanleg in summiere behandeling worden gewezen.

**Art. 27.**

Artikel 258 van het Strafwetboek, betreffende de rechtsweigerings is, ter zake van de bij artikel 15 voorziene aangelegenheden, toepasselijk op de leden van den Raad van State.

**TITEL III.****TAALGEBRUIK IN DEN RAAD VAN STATE****Art. 28.**

De teksten welke, bij toepassing van artikel 2, aan de Afdeling Wetgeving worden onderworpen, zijn in de Nederlandsche en de Fransche taal gesteld.

Het onderzoek der Afdeling loopt zoowel over de in ieder der twee talen gestelde teksten als over dezer overeenstemming.

Het advies van de Afdeling wordt in de twee talen gesteld.

**Art. 29.**

Wanneer de Afdeling Wetgeving belast is met het opstellen van een der bij artikel 3 bedoelde voorontwerpen, wordt de tekst er van in de Nederlandsche en in de Fransche taal gesteld.

**Art. 30.**

De adviezen die door de Afdeling Administratie, krachtens het bepaalde in hoofdstuk I van titel II, worden uitgebracht, dienen gesteld in de taal waarvan artikel 4, § 1, van de wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt.

Amendements proposés par la Commission.

\_\_\_\_\_

Amendementen door de Commissie voorgesteld.

\_\_\_\_\_

**Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.****Art. 31.**

Les arrêts rendus par la Section d'administration en vertu de l'article 15, sont rédigés en langue française et en langue néerlandaise.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision rendue en premier ressort ou, lorsque la Section statue en premier et dernier ressort, dans la langue dont l'article 4, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

**Art. 32.**

Un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres déterminera l'ensemble des règles relatives à l'emploi des langues au Conseil d'Etat en conformité des dispositions du présent titre et en s'inspirant des principes de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, ainsi que de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

**TITRE IV.****DE L'ORGANISATION DU CONSEIL D'ETAT****CHAPITRE PREMIER****Dispositions générales.****Art. 33.**

Le Conseil d'Etat est composé de onze membres étant un premier président, un président, et neuf conseillers.

Il comporte en outre cinq auditeurs, un greffier et deux greffiers adjoints ou plus.

**Art. 34.**

D'autre part, la Section de législation comprend des assesseurs dont le nombre ne peut dépasser dix.

**Art. 35.**

Nul ne peut être nommé membre du Conseil d'Etat ou assesseur de la Section de législation, s'il n'a 35 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a, pendant au moins dix ans, suivi le barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires, ou enseigné le droit dans une université belge.

**Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.****Art. 31.**

De arresten welke door de Afdeeling Administratie krachtens artikel 15 worden gewezen, dienen in het Nederlandsch en in het Fransch gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal waarin de in eersten aanleg gewezen beslissing is gesteld of, wanneer de Afdeeling in eersten en hoogsten aanleg beschikt, in de taal waarvan artikel 4, § 1 van de wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt.

**Art. 32.**

Bij een in den Ministerraad overlegd Koninklijk besluit wordt, overeenkomstig de bepalingen van dezen titel en met inachtneming van de principes van de wet van 28 Juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, zoomede van de wet van 15 Juni 1935, betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, het complex van de regelen met betrekking tot het gebruik der talen in den Raad van State vastgesteld.

**TITEL IV.****ORGANISATIE VAN DEN RAAD VAN STATE****EERSTE HOOFDSTUK****Algemeene bepalingen.****Art. 33.**

De Raad van State is samengesteld uit elf leden, die zijn : een Eerste-Voorzitter, een Voorzitter en negen raadsheeren.

Bovendien telt hij vijf auditeurs, een griffier en twee of meer adjunct-griffiers.

**Art. 34.**

Daarenboven, telt de Afdeeling Wetgeving bijzitters, doch niet meer dan tien.

**Art. 35.**

Niemand kan tot lid van den Raad van State of tot bijzitter van de Afdeeling Wetgeving benoemd worden, tenzij hij volle 35 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders hij gedurende ten minste tien jaren, bij de balie is ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten heeft bekleed of het recht in een Belgische Universiteit heeft gedoceerd.

## Amendements proposés par la Commission.

## Amendementen door de Commissie voorgesteld.

## Art. 33.

*Le Conseil d'Etat est composé de treize membres au moins et de quinze membres au plus, étant un premier président, un président, onze conseillers au moins et treize conseillers au plus.*

*Il comporte, en outre, sept auditeurs au moins et dix au plus, un greffier et au moins deux greffiers adjoints.*

## Art. 33.

*De Raad van State is samengesteld uit ten minste dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn één eerste-voorzitter, één voorzitter, ten minste elf en ten hoogste dertien raadsheeren.*

*Bovendien, telt hij ten minste zeven en ten hoogste tien auditeurs, één griffier en ten minste twee adjunct-griffiers.*

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

## Art. 36.

Nul ne peut être nommé auditeur s'il n'a 25 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a satisfait pendant au moins deux ans à l'une des autres conditions indiquées à l'article 35.

Les auditeurs sont recrutés au moyen d'un concours dont les conditions d'admission et le programme sont déterminés par arrêté royal, de l'avis du Conseil des ministres et du Conseil d'Etat.

## Art. 37.

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 21 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

## Art. 38.

Un président, un conseiller, un auditeur et le greffier doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; quatre conseillers, deux auditeurs et au moins un greffier adjoint doivent justifier de la connaissance de la langue française; quatre conseillers, deux auditeurs et au moins un greffier adjoint doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Ces justifications sont faites conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, par. 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ou, le cas échéant, conformément à l'article 60, par. 1, de la même loi.

Dans les nominations d'assesseurs de la Section de législation il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique.

## Art. 39.

Le premier président, le président et les conseillers sont, sous réserve des dispositions de l'article 55, nommés à vie par le Roi.

## Art. 40.

Les assesseurs de la Section de législation sont nommés par le Roi pour un terme de cinq ans qui peut être renouvelé, ou pour le terme restant à courir jusqu'à l'accomplissement de leur soixante-septième année, sur une liste triple de candidats présentés par l'assemblée des membres du Conseil d'Etat.

Les présentations ont lieu en observant les règles établies aux alinéas 1, 3 et 4 de l'article 221 de la loi du 18 juin 1869.

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

## Art. 36.

Niemand kan tot auditeur benoemd worden, tenzij hij volle 25 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders gedurende ten minste twee jaren voldaan heeft aan een der andere vereischten, bij artikel 35 gesteld.

De auditeurs worden aangeworven uit een vergelijkend examen, waarvan de toelatingsvoorwaarden en het programma bij Koninklijk besluit, op advies van den Ministerraad en den Raad van State, worden vastgesteld.

## Art. 37.

Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij volle 27 jaar oud en doctor in de rechten is.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij volle 21 jaar oud en doctor in de rechten is.

## Art. 38.

Een voorzitter, een raadsheer, een auditeur en de griffier moeten er van laten blijken, dat zij de twee landstalen kennen; vier raadsheeren, twee auditeurs en ten minste een adjunct-griffier moeten er van laten blijken dat zij de Fransche taal machtig zijn; vier raadsheeren, twee auditeurs en ten minste een adjunct-griffier moeten er van laten blijken dat zij het Nederlandsch kennen.

Deze bewijzen worden geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de begeving der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, par. 8, lid 2 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, of, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 60, par. 1 van dezelfde wet.

Bij de benoemingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving wordt, in taalopzicht, een billijk evenwicht in acht genomen.

## Art. 39.

De eerste-voorzitter, de voorzitter en de raadsheeren worden, onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel 55, door den Koning voor het leven benoemd.

## Art. 40.

De Koning benoemt de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving voor een vernieuwbaren termijn van vijf jaren of voor den tijd die nog te loopen blijft, totdat zij hun zeven en zestigste jaar hebben volbracht, uit een drievoudige lijst van door de vergadering der leden van den Raad van State voorgedragen candidaten.

De candidaatstellingen geschieden met inachtneming van de regelen gesteld bij lid 1, lid 3 en lid 4 van artikel 221 van de wet van 18 Juni 1869.

**Amendements proposés par la Commission.****Art. 36.**

Nul ne peut être nommé auditeur s'il n'a 28 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a satisfait pendant au moins cinq ans à l'une des autres conditions indiquées à l'article 35.

Les auditeurs sont recrutés au moyen d'un concours dont les conditions d'admission et le programme sont déterminés par arrêté royal, de l'avis du Conseil des ministres et du Conseil d'Etat.

**Art. 37.**

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

**Art. 38.****Modifier comme suit l'alinéa premier :**

Un président, deux conseillers au moins, trois auditeurs au moins et quatre au plus, ainsi que le greffier, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins ou six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins ou six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

**Amendementen door de Commissie voorgesteld.****Art. 36.**

Niemand kan tot auditeur benoemd worden, tenzij hij volle 28 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders gedurende ten minste vijf jaren voldaan heeft aan een der andere vereischten, bij artikel 35 gesteld.

De auditeurs worden aangeworven uit een vergelijkend examen, waarvan de toelatingsvoorwaarden en het programma bij Koninklijk besluit, op advies van den Ministerraad en den Raad van State, worden vastgesteld.

**Art. 37.**

Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij volle 27 jaar oud en doctor in de rechten is.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij volle 25 jaar oud en doctor in de rechten is.

**Art. 38.****De eerste alinea wijzigen als volgt :**

Een voorzitter, ten minste twee raadsheeren, ten minste drie en ten hoogste vier auditeurs, zoomede de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landstalen kennen; ten minste vijf of ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs en ten minste één adjunct-griffier dat zij de Fransche taal kennen; ten minste vijf of ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, ten minste één adjunct-griffier dat zij de Nederlandsche taal machtig zijn.

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

## Art. 41.

Les auditeurs sont nommés par le Roi sur une liste indiquant l'ordre de leur classement au concours. Ils peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu.

Les auditeurs participent à l'instruction des affaires dans les deux Sections; ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la Section d'administration.

## Art. 42.

Le greffier et les greffiers adjoints sont nommés et révoqués par le Roi.

## Art. 43.

Le premier président prête, entre les mains du Roi, en personne ou par écrit, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Le président, les conseillers, les assesseurs de la Section de législation, les auditeurs, le greffier et les greffiers-adjoints prêtent ce serment entre les mains du premier président.

Ils sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur aura été notifiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

## Art. 44.

L'assemblée générale du Conseil d'Etat se compose des premier président, président et conseillers. Elle est présidée par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

Les assesseurs de la Section de législation assistent aux assemblées générales lorsque l'ordre du jour comporte des objets intéressant la dite Section.

Ils ont voix délibérative en ce qui concerne ces objets.

## Art. 45.

Un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal organise le travail des Sections, fixe la tenue des séances, précise les attributions des auditeurs et détermine les devoirs des greffier et greffiers-adjoints.

Les assesseurs de la Section de législation participent avec voix délibérative à l'élaboration des dispositions du dit règlement qui ont trait à cette Section.

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

## Art. 41.

De Koning benoemt de auditeurs uit een lijst opge maakt naar de orde hunner rangschikking in het vergelijkend examen. Zij kunnen, den Raad van State gehoord, door den Koning ontslagen worden.

De auditeurs verleen, in de twee Afdeelingen, hun medewerking bij de behandeling der zaken; zij kunnen belast worden met de onderzoeken waartoe de Afdeeling Administratie heeft besloten.

## Art. 42.

De Koning benoemt en ontslaat den griffier en de adjunct-griffiers.

## Art. 43.

De eerste-voorzitter legt, in handen van den Koning, persoonlijk of schriftelijk, den bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af.

De voorzitter, de raadsheeren, de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving, de auditeurs, de griffier en de adjunct-griffiers leggen dezen eed af in handen van den Eerste-Voorzitter.

Zij zijn tot de eedaflegging gehouden, binnen de maand ingaande met den dag waarop hun benoeming hun werd bekendgemaakt, zooniet kan in hun vervanging worden voorzien.

## Art. 44.

De algemeene vergadering van den Raad van State is samengesteld uit den eerste-voorzitter, den voorzitter en de raadsheeren. Zij wordt voorgezeten door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving wonen de algemeene vergaderingen bij, telkens wanneer onderwerpen met betrekking tot genoemde Afdeeling op de agenda voorkomen.

Wat deze onderwerpen betreft, hebben zij beraadslagende stem.

## Art. 45.

De werkzaamheden van de Afdeelingen, het beleggen van de vergaderingen, de bevoegdheden van de auditeurs en de ambtsbezigheden van den griffier en van de adjunct-griffiers worden geregeld en bepaald bij een reglement van inwendige orde, dat door de algemeene vergadering van den Raad van State vastgesteld en bij Koninklijk besluit wordt goedgekeurd.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving hebben beraadslagende stem bij de voorbereiding van voornoemde reglementsbepalingen welke voornoemde Afdeeling betreffen.

Amendements proposés par la Commission.

Amendementen door de Commissie voorgesteld.

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

## Art. 46.

La nomination et la révocation des employés appartiennent à l'assemblée générale du Conseil d'Etat qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au premier président.

## CHAPITRE II

## De l'organisation de la Section de législation.

## Art. 47.

La Section de législation est composée de trois membres du Conseil d'Etat et des assesseurs visés à l'article 34. Le Roi désigne pour le terme d'un an pour faire partie de la Section de législation le premier président ou le président du Conseil d'Etat et deux conseillers. Il désigne pour le même terme trois conseillers pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement.

## Art. 48.

La Section de législation siège au nombre de cinq membres étant les trois membres du Conseil d'Etat ou leurs suppléants, et deux assesseurs.

Les réunions ordinaires de la Section de législation sont présidées par celui des premier président ou président qui en fait partie ou, à son défaut, par le plus ancien des conseillers présents.

Exceptionnellement, la Section peut appeler en consultation sur des questions spéciales des juristes particulièrement qualifiés.

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

## Art. 46.

De beambten worden benoemd en ontslagen door de algemeene vergadering van den Raad van State, die deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk aan den eerste-voorzitter kan opdragen.

## HOOFDSTUK II

## Organisatie der Afdeeling Wetgeving.

## Art. 47.

De Afdeeling Wetgeving is samengesteld uit drie leden van den Raad van State en uit de bijzitters bedoeld bij artikel 34. Worden door den Koning aangewezen om voor één jaar van de Afdeeling Wetgeving deel uit te maken, de eerste-voorzitter of de voorzitter van den Raad van State en twee raadsheeren. Hij duidt voor denzelfden duur drie raadsheeren aan om de titularissen bij verhindering te vervangen.

## Art. 48.

De Afdeeling Wetgeving zetelt ten getale van vijf leden, die zijn : de drie leden van den Raad van State of hun plaatsvervangers, en twee bijzitters.

De gewone vergaderingen van de Afdeeling Wetgeving worden voorgezeten door den eerste-voorzitter of den voorzitter, die er deel van uitmaakt, of, bij dezès ontstentenis, door den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De Afdeeling kan, bij uitzondering, over speciale kwesties bijzonder bevoegde rechtskundigen ter raadpleging oproepen.

## Amendements proposés par la Commission.

## Art. 47.

La Section de législation est composée de six membres du Conseil d'Etat et des assesseurs visés à l'article 34. Le Roi désigne pour le terme d'un an, pour faire partie de la Section de législation, *le président et un des conseillers qui justifient de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.*

## Art. 48.

La Section de législation est divisée en deux Chambres comprenant l'une le président et l'autre le conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, ou leur suppléant. L'une des deux Chambres sera formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue. L'autre Chambre sera formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue.

Le Premier Président de la Cour reçoit les demandes d'avis dont il est question à l'article 2 et les soumet, à tour de rôle, à l'une ou à l'autre des deux Chambres. Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Les textes ainsi établis dans chacune des deux langues sont traduits dans l'autre, et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les soins d'auditeurs, sous le contrôle de celui des membres de la Chambre justifiant de la connaissance des deux langues.

## Amendementen door de Commissie voorgesteld.

## Art. 47.

De Afdeling Wetgeving is samengesteld uit zes leden van den Raad van State en uit de bij artikel 34 bedoelde bijzitters. Worden door den Koning aangewezen om voor één jaar van de Afdeling Wetgeving deel uit te maken, *de voorzitter en een der raadsheeren die de twee landstalen kennen, twee raadsheeren die de Fransche, twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen. Hij duidt, voor denzelfden duur en ter vervanging van de titularissen, bij verhindering, een raadsheer aan, die de twee landstalen machtig is, een raadsheer die de Fransche en een raadsheer die de Nederlandsche taal kent.*

## Art. 48.

De Afdeling Wetgeving is onderverdeeld in twee Kamers waarvan de eene den voorzitter en de andere den tweetaligen raadsheer, of hun plaatsvervanger bevat. Een der beide Kamers is bovendien samengesteld uit twee raadsheeren die de Fransche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en uit twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn. De andere Kamer wordt bovendien gevormd uit twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en uit twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn.

De Eerste-Voorzitter van het Hof ontvangt de vragen om advies waarvan spraak in artikel 2 en onderwerpt ze om de beurt aan de eene of de andere der beide Kamers. Ieder dezer beraadslaagt in de taal die haar eigen is. De aldus in een van beide talen gestelde teksten worden in de andere vertaald en de overeenstemming tusschen den Franschen en Nederlandschen tekst wordt door de auditeurs geverifieerd onder het toezicht van het lid der Kamer dat de twee landstalen kent.

**Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.****Art. 49.**

En cas d'urgence, lorsque l'autorité qui saisit la Section de législation réclame communication de l'avis ou de l'avant-projet dans un délai ne dépassant pas trois jours, la Section de législation peut siéger au nombre des trois membres du Conseil d'Etat ou de leurs suppléants sans la présence des assesseurs.

**Art. 50.**

La Section de législation siège en assemblée générale chaque fois que le Président de l'une des Chambres législatives ou le Premier Ministre, par qui elle est consultée, lui en fait la demande.

L'assemblée générale est présidée par le premier président ou à son défaut par le président du Conseil d'Etat; à leur défaut, la présidence appartient au plus ancien des conseillers désignés en vertu de l'article 47. Le président de l'assemblée générale a voix délibérative même s'il ne fait pas partie de la Section de législation.

**CHAPITRE III****De l'organisation de la Section d'administration.****Art. 51.**

La Section d'administration est composée du premier président, du président et des conseillers.

**Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.****Art. 49.**

Wanneer, in spoedeisende gevallen, de overheid, die een zaak bij de Afdeling Wetgeving aanhangig maakt, binnen ten hoogste drie dagen mededeeling van het advies of van het voorontwerp verlangt te bekomen, mag de Afdeling Wetgeving zetelen ten getale van de drie leden van den Raad van State of van hun plaatsvervangers en zonder de aanwezigheid der bijzitters.

**Art. 50.**

De Afdeling Wetgeving zetelt in algemeene vergadering, telkens als de Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of de Eerste-Minister, door wien zij wordt geraadpleegd, haar dit verzoekt.

De algemeene vergadering wordt voorgezeten door den Eerste-Voorzitter of; bij dezès ontstentenis, door den Voorzitter van den Raad van State; bij beider ontstentenis, wordt het voorzitterschap waargenomen door den oudsten der krachtens artikel 47 aangewezene raadsheeren. De Voorzitter der algemeene vergadering heeft meebeslissende stem, zelfs indien hij van de Afdeling Wetgeving geen deel uitmaakt.

**HOOFDSTUK III****Organisatie der Afdeling Administratie.****Art. 51.**

De Afdeling Administratie bestaat uit den Eerste-Voorzitter, den Voorzitter en de raadsheeren.

## Amendements proposés par la Commission.

## Art. 49.

En cas d'urgence, lorsque l'autorité qui saisit la Section de législation réclame communication de l'avis ou de l'avant-projet dans un délai ne dépassant pas trois jours, *celle des Chambres qui sera saisie pourra siéger au nombre de trois membres du Conseil d'Etat ou de leur suppléant, sans la présence des assesseurs.*

## Art. 51.

La Section d'administration est composée de trois Chambres : une Chambre flamande, une Chambre française, une Chambre bilingue.

La Chambre flamande, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être introduites dans la langue néerlandaise.

La Chambre française, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être introduites dans la langue française.

La Chambre bilingue, composée du président et des deux conseillers justifiant de la connaissance des deux langues, se réunira chaque fois que l'introduction d'une affaire bilingue le rendra nécessaire.

Les président et conseillers désignés pour faire partie de la Section de législation, pourront être appelés à siéger dans la Section d'administration, chaque fois qu'il y aura lieu, soit pour former la Chambre bilingue, soit pour suppléer un membre de la Chambre flamande ou de la Chambre française, en cas d'empêchement, soit pour constituer des Chambres de complément, si le nombre des affaires introduites le rend nécessaire.

## Amendementen door de Commissie voorgesteld.

## Art. 49.

Wanneer, in spoedeisende gevallen, de overheid die ze voor de Afdeeling Wetgeving aanhangig maakt, binnen een tijdsbestek van ten hoogste drie dagen mededeeling van het advies of van het voorontwerp vraagt, *mag de Kamer waaraan die zaak wordt toevertrouwd, zetelen ten getale van drie leden van den Raad van State of van hun plaatsvervanger, zonder de aanwezigheid der bijzitters.*

## Art. 51.

De Afdeeling Administratie bestaat uit drie Kamers: een Vlaamsche Kamer, een Fransche Kamer, een tweetalige Kamer.

De Vlaamsche Kamer, samengesteld uit raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in 't Nederlandsch moeten ingediend worden.

De Fransche Kamer, samengesteld uit de raadsheeren die de Fransche taal machtig zijn, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van dezelfde wet, in 't Fransch moeten ingediend worden.

De tweetalige Kamer, bestaande uit den voorzitter en de twee raadsheeren die de beide landstalen kennen, vergadert telkens het indienen van een tweetalige zaak zulks noodzakelijk maakt.

De voorzitter en de raadsheeren, aangewezen om deel uit te maken van de Afdeeling Wetgeving, kunnen er toe geroepen worden in de Afdeeling Administratie te zetelen, telkens hier aanleiding toe bestaat, hetzij om de tweetalige Kamer te vormen, hetzij om een lid van de Vlaamsche of van de Fransche Kamer in geval van verhindering te vervangen, hetzij om aanvullende Kamers tot stand te brengen, zoo dit in verband met het getal ingediende zaken noodig blijkt.

**Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.****Art. 52.**

La Section d'administration, en matières d'avis comme d'arrêts, siège au nombre de trois membres, y compris celui qui préside.

En matière d'avis, toute affaire peut, à la majorité des voix, être renvoyée à l'assemblée générale de la Section.

Ce renvoi est exclu pour les affaires au sujet desquelles la Section est appelée à statuer par voie d'arrêt.

**Art. 53.**

L'assemblée générale ainsi que les audiences et autres réunions de la Section d'administration sont présidées par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

**CHAPITRE IV****Des rémunérations et des pensions.****Art. 54.**

Un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi, fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat et aux auditeurs, ainsi que les indemnités revenant aux assesseurs de la Section de législation.

Les magistrats nommés assesseurs de la Section de législation touchent les indemnités au même titre que les autres assesseurs.

**Art. 55.**

Les membres du Conseil d'Etat sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-sept ans.

**Art. 56.**

Les membres, mis à la retraite, en raison de l'âge fixé à l'article 55 et ayant vingt-cinq années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membres du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années.

**Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.****Art. 52.**

De Afdeeling Administratie zetelt, zoo voor de adviezen als voor de arresten, ten getale van drie leden, wie voorzit daaronder begrepen.

Iedere advieszaak kan bij meerderheid van stemmen naar de algemeene vergadering der Afdeeling verwezen worden.

Deze verwijzing is uitgesloten voor de zaken waaromtrent de Afdeeling bij wijze van arrest moet uitspraak doen.

**Art. 53.**

De algemeene vergadering, de terechtzittingen en andere samenkomsten der Afdeeling Administratie worden voorgezeten door den Eerste-Voorzitter, den Voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

**HOOFDSTUK IV****Bezoldiging en pensioenen.****Art. 54.**

De wedden, verhoogingen en vergoedingen van de leden van den Raad van State en de auditeurs, zoodat de vergoedingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving worden vastgesteld bij een in den Ministerraad overlegd Koninklijk besluit, dat naderhand niet mag gewijzigd worden, tenzij krachtens een wet.

De magistraten die tot bijzitters van de Afdeeling Wetgeving benoemd zijn, trekken de vergoedingen zoowel als de overige bijzitters.

**Art. 55.**

De leden van den Raad van State worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle zeven-en-zestig jaar oud zijn.

**Art. 56.**

De leden die uit hoofde van den bij artikel 55 bepaalden leeftijd in ruste zijn gesteld en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren.

**Amendements proposés par la Commission.****Art. 52.**

**Le premier alinéa est modifié comme suit :**

Les Chambres de la Section d'administration en matière d'avis comme d'arrêts siègent au nombre de trois membres, y compris celui qui préside.

**Amendementen door de Commissie voorgesteld.****Art. 52.**

**De eerste alinea wordt gewijzigd als volgt :**

De Kamers der Afdeeling Administratie zetelen, zoo voor de adviezen als voor de arresten, ten getale van drie leden, wie voorzit daaronder begrepen.

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

Si le membre, en fonctions en cette qualité depuis dix ans au moins et ayant atteint l'âge de soixante-sept ans, n'a pas vingt-cinq années de services admissibles, sa pension est diminuée d'un vingt-cinquième pour chaque année qui manque pour parfaire ce nombre.

Si le membre ayant atteint l'âge susvisé et comptant vingt-cinq années de services admissibles n'a pas dix ans de fonctions comme membre du Conseil d'Etat, sa pension est liquidée, sur la base du taux moyen du traitement des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membres du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature, et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-sept ans, peut être admis à la pension, quel que soit son âge, après cinq années de services quelconques admissibles. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

La loi générale sur les pensions civiles reste applicable dans les cas où les dispositions du présent article ne peuvent être invoquées.

## Art. 57.

Les auditeurs, greffiers et greffiers adjoints ainsi que les employés sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

Zoo het lid dat als zoodanig sedert ten minste tien jaren fungeert en den leeftijd van zeven-en-zestig jaar bereikt heeft, nog geen vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, wordt zijn pensioen met één vijf-en-twintigste voor ieder ontbrekend jaar verminderd.

Zoo het lid dat bovenvermelden leeftijd bereikt heeft en vijf-en-twintig pensioensgerechtigde dienstjaren telt, niet gedurende tien jaar lid van den Raad van State was, wordt zijn pensioen, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Het lid dat wegens gebrekkelijkheden niet meer bekwaam wordt gevonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch den leeftijd van zeven-en-zestig jaar niet bereikt heeft, kan gepensionneerd worden, om het even hoe oud hij is, na vijf jaren welkdanige pensioengerechtigde diensten. Het pensioen wordt dan, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioensgerechtigde diensten.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen blijft toepasselijk, telkens wanneer de bepalingen van dit artikel niet kunnen ingeroepen worden. »

## Art. 57.

De auditeurs, griffier en adjunct-griffiers, evenals de beambten worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle vijf-en-zestig jaar oud zijn.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen toepasselijk.

Amendements proposés par la Commission.

Amendementen door de Commissie voorgesteld.

Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

## CHAPITRE V

## Des incompatibilités et de la discipline.

## Art. 58.

Les fonctions de membres du Conseil d'Etat sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec celles de conseiller provincial, de bourgmestre, de conseiller communal, avec toutes fonctions et emplois rétribués, publics ou privés, avec toute fonction publique sujette à comptabilité pécuniaire, avec les fonctions d'avoué, de notaire et d'huissier, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et l'état ecclésiastique.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser par arrêté motivé des membres du Conseil d'Etat à continuer l'exercice des fonctions de professeur ou de chargé de cours dans l'enseignement supérieur.

Les membres du Conseil d'Etat et les assesseurs de la Section de législation ne peuvent accepter la charge de défendre des intéressés, ni verbalement, ni par écrit, ni même à titre de consultation.

Les membres du Conseil d'Etat ne peuvent faire d'arbitrage rémunéré, exercer par eux-mêmes ni sous le nom de leur épouse ou de toute autre personne interposée aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, ou participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de toutes sociétés commerciales ou établissements industriels et commerciaux.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser par arrêté motivé les membres du Conseil d'Etat à participer à la surveillance de sociétés ou établissements industriels.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux auditeurs, aux greffiers et greffiers adjoints, ainsi qu'aux employés.

## Art. 59.

Les parents et alliés, jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membres du Conseil d'Etat sans une dispense du Roi; ils ne peuvent siéger simultanément, sauf aux assemblées générales.

## Art. 60.

Tout membre du Conseil d'Etat qui a compromis la dignité de son caractère ou manqué aux devoirs de son état peut, suivant le cas, être déclaré déchu ou suspendu de ses fonctions par arrêt rendu en assemblée générale par la Cour de Cassation sur réquisitoire du procureur général près cette cour.

Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

## HOOFDSTUK V

## Onvereenigbaarheid en Tucht.

## Art. 58.

Het lidmaatschap van den Raad van State is onverenigbaar met de rechterlijke ambten, met die van provincieraadslid, burgemeester, gemeenteraadslid, met alle bezoldigde openbare of private ambten en bedieningen, met elk openbaar ambt dat geldelijk rekenplichtig is, met de ambten van pleitbezorger, notaris en deurwaarder, met het beroep van advocaat, met den militairen en den geestelijken staat.

De Koning kan, in bijzonder gevallen, leden van den Raad van State bij gemotiveerd besluit er toe machtigen de betrekking van hoogleeraar of van docent aan het hooger onderwijs te blijven vervullen.

Het is den leden van den Raad van State en den bijzitters van de Afdeeling Wetgeving verboden zich, mondeling of schriftelijk en zelfs bij wijze van raadgeving, met de verdediging der belanghebbenden te belasten.

Het is den leden van den Raad van State verboden als bezoldigd scheidsrechter op te treden, zelf of ten name van hun echtgenoot of van eenig ander tussenpersoon, eenigen handel te drijven, zaakwaarnemer te zijn of deel te nemen aan het bestuur, het beheer of het toezicht over eender welke handelsvennootschap of nijverheids- en handelsinrichting.

In bijzondere gevallen, kan de Koning, bij gemotiveerd besluit, de leden van den Raad van State toelaten aan het toezicht over nijverheidsvennootschappen of -inrichtingen deel te nemen.

De voorgaande bepalingen vinden toepassing op de auditeurs, de griffiers en de adjunct-griffiers zoodoende op de beampten.

## Art. 59.

De bloed- en aanverwanten, tot en met den graad van oom en neef, mogen, tenzij de Koning dit verbod heeft opgeheven, niet tegelijkertijd van den Raad van State deel uitmaken; zij mogen niet tegelijkertijd zetelen, behalve op de algemeene vergaderingen.

## Art. 60.

Ieder lid van den Raad van State, dat het aanzien van zijn hoedanigheid in opspraak heeft gebracht of aan de plichten van zijn staat is tekort gekomen, kan, volgens het geval, van zijn functie vervallen verklaard of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Hof van Verbreking, in algemeene vergadering, op vordering van den Procureur-generaal bij dit Hof, wordt uitgesproken.

Amendements proposés par la Commission.

Amendementen door de Commissie voorgesteld.

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

## Art. 61.

Les dispositions du chapitre III du titre IV du livre II du Code d'instruction criminelle relatives aux crimes et délits commis par les membres des cours ainsi que l'article 10 de la loi du 20 avril 1810 sont applicables en ce qui concerne les membres du Conseil d'Etat.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

## Art. 62.

Par dérogation aux dispositions du chapitre I<sup>er</sup> du titre II, ne sont pas susceptibles d'être déferés à l'avis de la Section d'administration du Conseil d'Etat :

1° Les recours, demandes et décisions prévus sous les 1°, 2°, 7°, 8°, 9° et 10° de l'article 6, ainsi que sous les 1°, 2°, 6° et 7° de l'article 7 et qui visent soit des actes du Roi, des ministres, des fonctionnaires hiérarchiquement subordonnés à ces derniers, des gouverneurs de province, des autorités provinciales, du Gouverneur général de la Colonie ou d'une autre autorité coloniale, publiés ou notifiés avant la date d'entrée en vigueur totale de la présente loi, soit des actes des autorités communales ou des établissements subordonnés aux communes, parvenus au gouvernement provincial ou au commissariat d'arrondissement avant la date ci-dessus;

2° Les demandes visées sous le 3° de l'article 6 et dont le Gouvernement est saisi avant la date d'entrée en vigueur totale de la présente loi;

3° Les demandes d'indemnité visées sous le 4° de l'article 6, ainsi que les propositions visées sous les 3°, 4° et 5° de l'article 7, et qui ont pour fondement des faits antérieurs à la date ci-dessus.

## Art. 63.

Par dérogation à l'article 15 demeurent soumis à l'application des dispositions légales en vigueur à la date de la présente loi et échappent à la compétence attribuée par le dit article à la Section d'administration du Conseil d'Etat :

1° Les recours et appels contre toutes décisions notifiées avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

## Art. 61.

Het bepaalde in hoofdstuk III van titel IV van boek II van het Wetboek van Strafvordering omtrent de door de leden der Hoven gepleegde misdaden en wanbedrijven, zoomede artikel 10 van de wet van 20 April 1810, zijn op de leden van den Raad van State toepasselijk.

## OVERGANGSBEPALINGEN

## Art. 62.

In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van titel II, kunnen niet naar het advies van de Afdeling Administratie van den Raad van State verwezen worden :

1° De beroepen, aanvragen en beslissingen, voorzien onder 1°, 2°, 7°, 8°, 9° en 10° van artikel 6, zoomede onder 1°, 2°, 6° en 7° van artikel 7 en betrekking hebbende, hetzij op de handelingen van den Koning, van de Ministers, van de aan laatstgenoemden hiërarchisch ondergeschikte ambtenaren, van de provinciegouverneurs, de provinciale overheden, van den Gouverneur-Generaal der Kolonie of van een andere koloniale overheid, die vóór den datum van afgeheele inwerkingtreding dezer wet werden bekendgemaakt of genotificeerd, hetzij op de handelingen der gemeentelijke overheden of van de onder de gemeenten ressorteerende inrichtingen, die vóór bovenvermelden datum op het provinciaal gouvernement of op het arrondissementscommissariaat zijn ingekomen;

2° De aanvragen bedoeld onder 3° van artikel 6 en die, vóór den datum der algemeene inwerkingtreding dezer wet, bij de Regeering werden ingediend;

3° De vorderingen om vergoeding, bedoeld bij 4° van artikel 6, zoomede de voordrachten voorzien onder 3°, 4° en 5° van artikel 7 en waaraan vóór bovenvermelden datum gebeurde feiten ten grondslag liggen.

## Art. 63.

In afwijking van artikel 15, blijven aan de toepassing van de op den datum dezer wet van kracht zijnde wetsbepalingen onderworpen en vallen buiten de bevoegdheid bij dit artikel aan de Afdeling Administratie van den Raad van State toegekend :

1° De beroepen en hogere beroepen tegen alle beslissingen welke vóór den datum van inwerkingtreden dezer wet werden genotificeerd;

Amendements proposés par la Commission.

Amendementen door de Commissie voorgesteld.

## Texte proposé par le Gouvernement et la Commission.

2° Les requêtes prévues au 5° de l'article 15 et les conflits entre députations permanentes visés au 8° du même article, dont le Gouvernement se trouve saisi avant la date indiquée sous le 1° du présent article.

## Art. 64.

Lors de la constitution du Conseil d'Etat :

1° Les cinq premières nominations d'assesseurs de la Section de législation ne seront pas soumises aux conditions de présentation prévues à l'article 40;

2° L'alinéa 2 de l'article 36 ne sera pas appliqué aux trois auditeurs nommés en premier lieu; ceux-ci seront choisis parmi les docteurs en droit justifiant d'une compétence spéciale en droit public et administratif, notamment les lauréats des concours des bourses de voyage du Gouvernement et les agrégés de l'enseignement supérieur.

## Art. 65.

Des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres prendront toutes les mesures organiques complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

## Art. 66.

Au cours de la session ordinaire de 1938-1939, le Gouvernement fera rapport aux Chambres Législatives au sujet du fonctionnement du Conseil d'Etat.

## DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

## Art. 67.

Les modifications ci-après sont apportées aux dispositions de la loi communale visées ci-dessous :

Aux 3° alinéa de l'article 85, 2° alinéa de l'article 85bis, 5° alinéa de l'article 93, 6° alinéa de l'article 109, 3° alinéa de l'article 114bis, et 3° alinéa de l'article 122, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

## Art. 68.

L'article 7 de la loi du 21 décembre 1927 relative aux commis de carrière, employés, techniciens, agents de police et généralement à tous les préposés de communes et des administrations subordonnées, est modifié comme suit :

Aux alinéas 5, 6 et 7 le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

## Tekst door de Regeering en de Commissie voorgesteld.

2° De bij 5° van artikel 15 voorziene verzoekschriften en de bij 8° van hetzelfde artikel bedoelde geschillen tusschen bestendige deputaties, welke vóór den onder 1° van dit artikel aangeduiden datum bij de Regeering zijn aanhangig gemaakt.

## Art. 64.

Bij de instelling van den Raad van State :

1° Zullen de eerste vijf benoemingen tot zitter van de Afdeeling Wetgeving niet onderworpen zijn aan de candidaatsstellingsvoorwaarden voorzien bij artikel 40;

2° Zal lid 2 van artikel 36 niet toegepast worden op de drie het eerst benoemde auditeurs; dezen zullen gekozen worden uit de doctors in de rechten, die van een speciale bevoegdheid in publiek en administratief recht doen blijken, inzonderheid de laureaten van de wedstrijden voor reisbeurzen der Regeering en de geaggregeerden van het hooger onderwijs.

Bij in Ministerraad overlegde Koninklijke besluiten, worden al de noodige aanvullende organieke maatregelen genomen, welke ter uitvoering van deze wet noodig zijn.

## Art. 66.

De Regeering zal, in den loop der gewone zitting 1938-1939, aan de Wetgevende Kamers verslag uitbrengen omtrent de werkzaamheden van den Raad van State.

## ADDITIONEELE BEPALINGEN

## Art. 67.

Volgende wijzigingen worden in de hierna bedoelde bepalingen van de Gemeentewet aangebracht :

In het 3<sup>de</sup> lid van artikel 85, het 2<sup>de</sup> lid van artikel 85bis, het 5<sup>de</sup> lid van artikel 93, het 6<sup>de</sup> lid van artikel 109 het 3<sup>de</sup> lid van artikel 114bis en het 3<sup>de</sup> lid van artikel 122, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

## Art. 68.

Artikel 7 van de wet van 21 December 1927 betreffende de beroepsklerken, beambten, technici, agenten van politie en in 't algemeen al de bedienden der gemeenten en daaraan ondergeschikte besturen, wordt gewijzigd als volgt :

In lid 5, lid 6 en lid 7, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

Amendements proposés par la Commission.

Amendementen door de Commissie voorgesteld.

**Amendements  
proposés par le Gouvernement et la Commission.**

**Art. 69.**

Les modifications ci-après sont apportées aux dispositions de la loi du 6 août 1909 relative à la stabilité des emplois dépendant des établissements de bienfaisance et des monts-de-piété :

Au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article premier, à l'article 3 et au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 4, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

**Art. 70.**

Les modifications suivantes sont apportées aux dispositions ci-après des titres V et VI de la loi électorale communale :

Aux articles 73, 76 et 82, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

**Art. 71.**

La loi du 11 octobre 1919, complétée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la révision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre, est modifiée comme suit :

Au 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 7, le mot « Gouvernement » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

**Art. 72.**

La loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique est modifiée comme suit :

Aux alinéas 4 et 5 de l'article 19, aux alinéas 1 et 2 de l'article 33, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

**Art. 73.**

La loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique est modifiée comme suit :

Au dernier alinéa de l'article 19 ainsi qu'aux articles 22 et 88, le mot « Roi » est remplacé par « Conseil d'Etat ».

**Art. 74.**

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par arrêté royal.

Cet arrêté pourra fixer la mise en vigueur des dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, du chapitre 1<sup>er</sup> du titre IV et de l'article 64, à une date précédant celle qu'il déterminera pour l'entrée en vigueur totale de la loi.

**Art. 75.**

Les arrêtés royaux pour l'exécution de la présente loi sont pris sur proposition du Ministre de l'Intérieur.

**Amendementen  
door de Regeering en de Commissie voorgesteld.**

**Art. 69.**

Volgende wijzigingen worden in de bepalingen van de wet van 6 Augustus 1909 betreffende de stabiliteit der betrekkingen afhangende van de instellingen van weldadigheid en van de bergen van barmhartigheid aangebracht :

In het 2<sup>de</sup> lid van artikel 1, in artikel 3 en in het 2<sup>de</sup> lid van artikel 4, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

**Art. 70.**

De volgende wijzigingen worden in navermelde bepalingen van titels V en VI van de gemeentekieswet aangebracht.

In de artikelen 73, 76 en 82, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

**Art. 71.**

De wet van 11 October 1919, aangevuld bij de wet van 23 Juli 1924 en betreffende de verbreking en de herziening van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten, wordt gewijzigd als volgt :

In het 5<sup>e</sup> lid van artikel 7, wordt het woord « Regeering » vervangen door « Raad van State ».

**Art. 72.**

De wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand wordt gewijzigd als volgt :

In lid 4 en lid 5 van artikel 19, in lid 1 en lid 2 van artikel 33, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

**Art. 73.**

De wet van 10 Maart 1925 tot inrichting van den openbaren onderstand wordt gewijzigd als volgt :

In het laatste lid van artikel 19, zoomede in de artikelen 22 en 88, wordt het woord « Koning » vervangen door « Raad van State ».

**Art. 74.**

De tegenwoordige wet treedt in werking op den datum bij Koninklijk besluit te bepalen.

Dit besluit mag de inwerkingstelling van de bepalingen van artikel 1, van hoofdstuk I van titel IV en van artikel 64 vaststellen op een datum voorafgaande aan dezen die voor de algeheele inwerkingtreding der wet bepaald wordt.

**Art. 75.**

De Koninklijke uitvoeringsbesluiten op deze wet worden op de voordracht van den Minister van Binnenlandsche Zaken genomen.

| Chambre des Représentants                                                                                                                               |  | Kamer der Volksvertegenwoordigers                                                                                                                  |                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| SESSION DE 1937-1938.                                                                                                                                   |  | N° 110                                                                                                                                             |                                    |
| N° 106 (S.E. 1936) : PROPOSITION DE LOI.<br>N° 211 (1936-1937) : PROJET DE LOI.<br>N° 299 (1936-1937) : RAPPORT.<br>N° 4 (S.E. 1937) : RAPPORT COMPLÈM. |  | SÉANCE<br>8 Février 1938                                                                                                                           | VERGADERING<br>van 8 Februari 1938 |
|                                                                                                                                                         |  | ZITTINGSJAAR 1937-1938.                                                                                                                            |                                    |
|                                                                                                                                                         |  | WETSVOORSTEL : N° 106 (B.Z. 1936).<br>WETSONTWERP : N° 211 (1936-1937).<br>VERSLAG : N° 299 (1936-1937).<br>AANVULLEND VERSLAG : N° 4 (B.Z. 1937). |                                    |

1. — PROJET DE LOI  
portant création d'un Conseil d'État.

2. — PROPOSITION DE LOI  
portant création d'une Cour du Contentieux  
administratif.

**DEUXIÈME  
RAPPORT COMPLÉMENTAIRE**

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION,  
PAR M. KLUYSKENS.

1. — WETSONTWERP  
tot instelling van een Raad van State.

2. — WETSVOORSTEL  
tot instelling van een Hof voor Geschillen  
van Bestuur.

**TWEEDE  
AANVULLEND VERSLAG**  
NAMENS DE COMMISSIE UITGEBRACHT  
DOOR DEN HEER KLUYSKENS.

## ERRATUM

Le texte de l'article 47, figurant aux pages 15 et 43 du rapport, doit être lu comme suit :

Art. 47.

La Section de Législation est composée de six membres du Conseil d'État et des assesseurs visés à l'article 34. Le Roi désigne pour le terme d'un an, pour faire partie de la Section de Législation, *le président et un des conseillers qui justifient de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. Il désigne, pour le même terme et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue française, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.*

De Franche tekst van artikel 47 voorkomende op de bladzijden 15 en 43 van het verslag, moet gelezen worden als volgt :

Art. 47.

De Afdeling Wetgeving is samengesteld uit zes leden van den Raad van State en uit de bij artikel 34 bedoelde bijzitters. Worden door den Koning aangewezen om voor één jaar van de Afdeling Wetgeving deel uit te maken, *de voorzitter en een der raadsheeren die de twee landstalen kennen, twee raadsheeren die de Franche, twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen. Hij duidt, voor denzelfden duur en ter vervanging van de titularissen, bij verhindering, een raadsheer aan, die de twee landstalen machtig is, een raadsheer die de Franche en een raadsheer die de Nederlandsche taal kent.*